

ΚΑΘΙΣΜΑ Ο'ΝΟΥΝΤΖΟΥ.

Ι. ΙΟ.

Δαβιτέ.

Ψαλμός Γ'ωραδαβ ο'υαλαριμω, βε' ε'ββελη' γιατοσηρ ο'λαυλαριμ. Γ'μπραυλαρταυμ καντλαυμαμικ.

Ψαλμός. ο. 70.



Αρα' ε'μυτ' ε'τιμ για' Ρ'α'ππιλ, κε'σκε χυ-
τ'ζα'π ε'τμερικ ο'λα'υτιμ ε'πετι. Σα'ρλω
κ'πησαλιχλιωγε' γκιορε' κερταρ' μπερι', βε'
τ'ζεκ' μπερι', ε'λε' α'λ.

Κα'ρερ' κιλ' μπα'ρα, κ'υλα'κ βερ', βε' χε'λα'ς
ε'γλε' μπερι'.

Σα'χα'π ο'λα'τ'ζε' Α'λλα'χ ο'λ' μπα'ρα, βε'
κα'ββη' γε'ρ κ'ιπη' χε'λα'σλικ' βερ'με'σωε' μπα'ρα' μ'τι'ρ'ε'ς ο'λ.
Ζη'ρα' σε'σιμ' μπερι'μ' μ'κ'κε'μ'λι'γυ'μ, βε' συ'γι'ρ'τ'ζα'μα'μ μ'πε-
ρι'μ.

Για' μπερι'μ' Α'λλα'χι'μ, κ'ι'ρα'χ'κ'ια'ρ' ε'λι'μ'τε'μ' κ'ερ'τα'ρ' μ'περι',
μ'πε'ρα'μ'ε'ς ο'σε'ρι'μ'τε'μ', βε' ζ'ε'λ'ε'μ'κ'ια'ρ' ε'λι'μ'τε'μ'.

Ζη'ρα' σε'σιμ' μπα'ρα' σα'π'ρ' ε'τ'με'λι'γι' πα'γ'ισ'λα'γ'ια'μ', Ρ'α'π'πι'λ
ε'φ'ερ'τι'μ. Σε'σιμ' γ'κε'ρ'τ'ζ'λι'γυ'μ'τε'μ'πει'ε'ι, μ'περι'μ' ε'μ'υ'τ'ζ'α-
μ'τι'μ' για' Ρ'α'π'πι'λ.

Α'ρα' ρ'α'χ'μ'ω'τε'μ' πα'χυ' σα'ρα' μ'πα'γ'ια'ρ'μ'ι'ο'ση'τι'μ, ο'λ'ζ'ε'μα'μ-

SISMANOGLIO

ταῦ σέριτιμ μπεριμ ὀρτιουτζῆμ, βαλιτεμιμ καρωιμταῦ-
πει.

Χέρτανμ σαφάνται, μπεριμ τεσιχάτ ἐτμέμ. Μπεληροσις
ασείκιπὴ ὀλτῆμ τζοκ κίμσελερε, βέ σέριοςε, μπεριμ ἐ-
λιά ἱμτακιαίμοιμ.

Γσίφ ὀλοουῶ ἀγίζυμ μπεριμ σσηκίρ ἐτμετῶ, χάτλακι σε-
ρῶ ἰφτιχαρλνγωῖ μέτχ ἐτεήμ. Μπιστουῶ γκίρ σερῖμ
ἐζαμετιρὴ ὀκχιάημ.

Γχτιαρλίκ βακτιρτῶ ρέτ ἐτμε μπερι, κββετιμ ζανφ καλ-
τικτῶ ἐλτεῖ πράκμα μπερι.

Ζῆρα μτσομαπλαίμ μπεριμ ἰτζῶ μτετιλλέρκι, βέ τζαφιμά
μαχαμᾶ ἀραῖαπλαρ, μπιρ καφερτέ μεσφαρέτ ἐτίλερ ὀμλά-
ειλαμ.

Ντεμείλε, Ἀλλάχ ὀμῶ ρέτ ἐτῆ, κοβαλάω ὀμῶ σίζ, βέ
μτῆτερ ὀμῶ, ζῆρα ὀμῶ κερταραμ κίμσε γιόκτερ.

Ἀλλάχιμ, μπερτεῖ ἱρακ ὀλμα, γιά Ἀλλάχιμ μπεριμ,
ἱμτατ ἐτμεμέ μπεριμ, μενλ βέρ.

Ἀρ ἐτσιρλερ, βέ χυτζάπ ἐτσιρλερ ἔξυλοισιρλερ μπεριμ τζα-
ριμά ἰφτιρά ἐτερλερ, ρέζιλγιῆ, βέ ἀηπλίκ χυτζάπ ἐτ-
μελιγὴ κερτιλεριμ γκενῆ ἐτσιρλερ, γκελοισιρλερ ἀρκαλα-
ειρά ὀμλαρ, μπαμᾶ κεμλίκ ἰφερλερ.

Μπερ ἰλλα χέρ τάνμα σαμᾶ ὀμουτλαμῆιμ, βέ χέρ-
παρ σαμᾶ ὀσούκρ ἐτμελιγυμι ἀρτιερ ταρακκά κό-
ρουμ.

Ἀγίζυμ μπεριμ σερῖμ σαλιχλιωγι μάλκ ἐτέζεκ, μπιστουῶ
γκίρ σερῶ χελασλιωγι.

Ζῆρα μπερ ὀκχισολίκ μπίλμερισμ. Ράππιρῶ γατιρλιγι-
μῆ γκίρετζέγυμ, Ράππιλ, γιάλιμιζ χέμφ σερῶ σαλιχ-
λιωγι ζῆκρ ἐτετζέγυμ.

Γιά Μπεριμ Ἀλλάχιμ, γκετζλιγυμτεῖπει μπεριμ, σιμ-
τιέτεκλι χέρμε ταλίμ ἐτίριοςε μπαμᾶ, μάλκ ἐτέζέγυμ
μπεριμ ἀτζαηπλεριμῆ.

Βε

Βέ ταχὺ ἰχτιαρλνγάτεκ, βέ κοτζαλώτζαατεκ· μπεριμ Ἀλ-
λαχιμ ρέτ ἐτμε μπερι.

Σερῖμ κερτρετῆ κββετιμῖ, γκελετζεκ χέρ τεβλιτέ μπερ
μάλκ ἐτίμτζεετεκ.

Βέ ταχί μάλκ ἐτίμτζεετεκ μπερ, σερῖμ χοκισμετῆ ζαπιτ-
λιωγι, βέ σερῶ χακουκατλιωγι, γιά Ἀλλάχ σαμᾶ
γιβξεκλιέτεκ, μπαμᾶ σερῶ ἐτκλεριμ ἀζίμ μπαρεκλικ-
λερ, ρέκι μπαμᾶ μτζεζατ γκιοφερτίριοςε. Κίμ κατίρ-
τιρ σαμᾶ ὀγισκουῶ ὀλαμ γιά Ἀλλάχ;

Χέρ ρέκι γκιοφερτίριοςε μπαμᾶ σερῖ, τζοκ σσηκλετλερ, βέ
κέμ μταρλικλαρ, βέ τεκράρ κίμε τζεβηρτίμ μτιελτίμ
μπερι, βέ γεριμ εῖγ μτιπλεριμτεῖ τζεκτίμ ἀλτίμ μπερι,
τζηκαρτίμ κερταρτίμ.

Ἀζῆμ μπαρεκλή τοβλετιμῆ σερῖ, μπεριμ ἔξεριμῆ ἀρτυρτίμ,
βέ μτιομῆπ τεσσελλά βερτίμ μπαμᾶ, βέ τεκράρ κίμε μπε-
ρι γεριμ εῖγ μτιπλεριμτεῖ τζηκαρτίμ.

Κεζάλικε μπερ ταχί σαμᾶ ἰτιράφ ὀλατζάγυμ χαλκ ἰτζῶ-
τε γιά Ράππιλ, σερῶ χακουκατλιωγι γιά Ἀλλάχ ὀ-
κμακ ταρκίηλε μπερᾶ ἐτέζέγυμ, μπαρμπῆτιλε ὀκχια-
τζάγυμ σαμᾶ, γιά Ἰσραηλίμ ἀζίζι.

Σορῶ ὀλατζακ μτσομαπλαίμ χατζαῖ ὀκχίρμ σαμᾶ, βέ ταχί
μπεριμ τζαφιμ φεραχ ἐτετζεκ ὀμῆκι σερῖ χέρ σσηκλετ-
λερτεῖ κερταρτίμ.

Κεζάλικε μπεριμ μτιλήμ ταχί, μπιστῶμ γκίρ σερῖμ σαλι-
χλιωγι φίκρ ἐτέζεκ.

Ὁλ βακίτῆκι μπεριμ κεμλιγυμι ἰφερλερ ρέζιλ ὀλουρ ὀυ-
ταρτικλαριμῆ.



Σολο-

Σολομών ἰτζῶ. Ψαλμός Δαβιδέ.

Ψαλμός. οά. 71.

Ἄλλάχ σερὶν παλιμλιωγι Πατιοσαχά βέρ, βέ ἀπαλέτ
 μτογρβλωουγῶ Πατιοσαχὶν ὄυγλαμά βέρ.
 Χακηκὰτ ἔζερὲ χαλιωυγὰ σερὶν χακιμλικ ἔτσιμ, βέ σε-
 ρὶν φυκαρέ κβλαειργὰ σερὰατ οὔζερὲ κατλιηκ ἔτ-
 σὶμ.
 Νταυλάρ χαλκὰ σὸλχ καππὸλ ἔτσιμ, μπανηλέρ ταχί σα-
 λιχλικ μπεαῦ ἔτσιμ.
 Ἀλεμὶν καριπλεριμὲ κατὶν ὀλοουῶ, βέ φυκαρελεειν ἀλατ-
 λαειμὰ χελασλικ βερσιμ, βέ ἰφτιρά ἔτιζηνγι ζανφ κββ-
 βετσιε ἔτσιμ.
 Βέ γκιωμέσισιμ περαπέρ καλατζακ, βέ κιοῦ αἶρῶ παει-
 χιώτερ ἐββελ τεβλιτ τεβλητέ καλατζακ.
 Γιαυμῶρ κηπῆ, γιαπαγι ποσεκισιωὲ ἐμετζέκ, βέ γερέ μταμ-
 λαϊαμ μταμλα κηπῆ.
 Οῦοῦ γκιωμλεριμτέ σαλιχλικ μτογατζακ, βέ σὸλχ τζοκ-
 λουγῶ, πακι ἀν ἀραταμ καλιμτζαατεκ.
 Βέ μταμζτεμ μταμζέτεκ ζάπτ ἔτετζέκ, βέ ἶρμακλαρταμ με-
 σκιαφετιμ τκωμμεσιμτέτεκ.
 Οῦμ ὄρμὲ χαμπεοσνηλέρ μτοσετζέκ, βέ ὄμοῦ μτωμαυλε-
 ει τοπρακ γιαλαϊατζακλάρ.
 Θαρσὸς Πατιοσαχλαει, βέ ἀπταλάρ χεπαυελέρ γκετιρε-
 τζεκλέρ, ἀραμπισαῦ, βέ Σαββα Πατιοσαχλαει για-
 τιαφλέρ γκετιρετζεκλέρ.
 Βέ τζέμι γεειμ Πατιοσαχλαει σετζα κηλατζακ ὄμᾶ, τζέ-
 μι μιλλετλέρ κβλ ὀλατζακ ὄμᾶ.
 Ζῆρα κβββετλι ἔλιρτεμ φυκαρέ κερταρτέ, βέ καειπ ἀλ-
 τέ, ὄμᾶκι μπὶρ ἰμτᾶτ ἔτεμ γιοκίτε.

Καει-

Καειπὶλεμ, φυκαρεγὺ ἔοσηρεετζέκ, βέ χακίρ ὀλαί τζαμ-
 λαρα χελασλικ βερετζέκ.
 Μβραππα μαμελετω, βέ ζῶλμταμ ὄμλαειμ τζαπλαειμῆ
 κερταρατζακ, βέ μπρωουῖ ἰσμι ὄμλαειμ ὄμοαυτέ χερμε-
 τλῆ ὀλατζακ.
 Βέ ὄμιρ ὀσρετζέκ, βέ ἀραμπισαῦ ἀλτρμυταμ βεοιλετζέκ
 ὄμᾶ, βέ ὄμῶ γκερτι ἰτζῶ πάνμα μτοᾶ ἔτετζεκλέρ, χέρ
 γκιω ὄμᾶ μταρεκλικ ἀμγατζακλαρ.
 Γερ ἔσμετε μκκὲμ μταγιακλικ ὀλατζακ, μταυλαειμ ἔτζ-
 λαειμταμ ἔτζλαειμᾶτεκ.
 Οῦοῦ μενβεοση λμπραμταμ ἀοσηι καλιωατζακ, βέ ὀσε-
 χιρτεμ φιλίς βεειπ τζιτζεκλεμετζεκλέρ γεειμ ὀτλαει
 κηπῆ.
 Μπωμῶ ἰσμι ἔπετλερέτεκ μταρεκλι ὀλατζακ, μπωμῶ ἰσ-
 μι, γκιωρεσῶ ἐββελ κερμλες καλμίσηρ.
 Βέ γεειμ τζέμλε καμπιλελεει μταρεκ ὀλατζακ ὄμταμ, βέ
 τζέμι μιλλετλέρ μταυλαει βερετζεκλέρ ὄμᾶ.
 Μταρεκλήτιρ Ράππιλ, Γοραηλ Ἀλλαχι, χέμῶρ γιάλη-
 μιζ γκερτιοσητιρ ἀτζαηπ χεκμετλέρ ἔτεμ.
 Βέ μπωμῶ ἰσμι μταρεκλιτιρ, βέ ζηγρετλῆ τοβλετῆ ὄμᾶ
 κεζαλικ, ἔπετιλ, βέ ἔπετιέτ ἔπετλερέτεκ.
 Βέ μπωμῶ τζελιαλετιρτεμ χέρ μεμλεκέτ ἰσιφ ὀλατζακ.
 Κέσκε ὀλοσάντε, βέ μπωσεκιλ ὀλοσάντε.
 Δόξα, και μῶ. Ἀλληλῆια.

Γεοσᾶ ὄυγλῶ Δαβιδῶ Γλαχιλεει ὄξιλτέ. Ἀσαφῶ
 κερταρταμ κερταρταμ. Ψαλμός, οβ. 72.

Ἄλλαχταάλλε πέλ Γοραηλέ, γιωρεγὺ μτογρῶ ὀλαμᾶ με
 χὸς σαλίχτιρ.
 Μπωμῶ αἰακλαειμῶσε ἄζπυτζεκ κημλταμτέ, αἰακλαειμῶ-
 σε γιακῶ κημλταμτέ.

Ζῆρα

Ζῆρα κισκατῖμ μπεραμισλικὰ ὀλαφλαεῖ, κισραχκιαρλαεῖμ
μπιρλικ ἐτήκλειμνὴ γκιορμέγυλεμ.

Ζῆρα ὄρλαεῖμ ὀλιμλεριμτὲ ἰσαρέτ ἐτμέ γιόκτερ, καμ-
τζιλικλεριμτὲ καβιλίκ.

Α'τεμλέρ ἐμεκλεριμτὲ ρτενλέρ, βὲ ἀτεμλέριλε καμτζιλεμ
μεετζεκτυρλέρ.

Μπῶ σεπεπτεμ μαγρρλοκλαεῖ ὄρλαεῖμ, ἄχιρ τεμαμέτεκ
ρτῆτῶ ὄρλαεῖ, γκεπιτὶ κιαφυρλικλεριμνὴ, βὲ ζελμῶ γκε-
τιλεριμὲ γκεντιλέρ.

Ὀρλαεῖμ ζελμῶ γιαγταμ κιπὴ τζικατζακ, γισρεγυμ τριετιμ-
πιρὲ γκετζιλέρ.

Φίκρ ἐτίλέρ, βὲ μελαμετλικ παρκίνλε σουλετιλέρ, Α'λλα-
χὰ καρσί μασρὲ τζεβαπ σουλετιλέρ.

Α'γυζλαριμνὴ γκιογλερὲ κοτῶλάρ, βὲ ρτιλλεῖ ταχί γερὲ
γκιότζ ἐτίε.

Ὀλ ἀτζιλτεμ μπεριμ χαλκὺμ γκιοτζ ἐτετζεκ μπούρα-
για, βὲ τζοῦμλε γκιοωλέρ ἰσιφ τεκμιλλὴ μπελαρα-
τζακ ὄρλαρτὰ.

Βὲ ὄρλαρ ρτετιλέρ, ράσιλ μπιλτὰ Α'λλάχ; βὲ ἀτζαπ
μπιλκι βαρμι ταάλλετε;

Ἰσὲ μπῶ κισραχκιαρλέρ, βὲ γαριμετλιλέρ ἐπετιέτεκ, μάλ
ρτῆτῶλάριτε.

Βὲ γκεπιτὶ γκεπιμὲ ρτετιμ, ἀτζαπα ραφηλέμι χακουκα-
λικ βερτιμ γισρεγυμὲ;

Κεζάλικε ταχί, βὲ ἐλλεριμὶ σαρζσεζλάειλαμ περαπέρ γεῖ-
κατίμ.

Βὲ μπιστῶρ γκιῶρ καμτζιλαμνὴ ὄλτῶμ, βὲ σαπαχλαρτὰ
ταζουεῖμ ὄλρρτῶ μπεριμ.

Ἐ γερ κίρε ρτέρισεντιμ, μπῶσεκιλ ράκλ ἐτλεγυμ, ἰσὲ σε-
ριμ ὄγυλαριμνὴ τεβλιτιρὲ ἰκράφ ἐτίμ.

Βὲ κυῖας ἐτίμ, ἀγρμαϊᾶ μπερ μπεριμ ὄρμτὲ, ἐμεκ
ζαχμέτιρ.

Α'λλα-

Α'λλαχίμ τὰκι ἀζιλικλεριμὲ γκεριμτζεετεκ, βὲ ὄρλαεῖμ
σογ ριετλεριμνὴ ἀγρλωτζαατεκλι.

Α'ρτζακ ὄρλαεῖμ χυλεπαζ ὄρμαλαεῖ ἰτζῶ, βὲ χυλλελικ-
λεῖ ἰτζῶ κεμλικ βερτιμ ὄρλαρ; Καλκμαλαριμτὰ γυκ-
τιμ ὄρλαεῖ σῶ.

Νάσιλ ἀγζιζλαῶ, ἀκαπίρτζεε τελέφ βυραμ ὄλτῶ ὄρλαρ;
ζξιλιτέρ, χελακ ὄλτῶλάρ, κεπιτὶ μπιραμισλικλαεῖ σε-
πεπιμὲ.

Ὀύγικεταμ καλκμὴς βακκὰ γκιορμὴς κίμσε κιπὴ. Ράππιλ
ὄρλαεῖμ πατφίρλεριμ σῶριμ σεχεριμγτεμ καλτιρασίμ,
μπελλὴ ὄρμασιρλαρ.

Ζῆρα κατίπεκ γιαγτὰ γισρεγυμ, βὲ μπερρεκλεριμ τεπ-
τιλ ὄλτῶ μπερ ταχί χορλαμνὴς κίμσε ὄλτῶμ, ἀτζακ
μπίλμετιμ.

Χαῖβαμ πετελι ὄλτῶμ μπερ σῶριμ γιαγριγτὰ, βὲ μπερ χέρ-
παε σῶριλε μπιλέγυμ.

Μπεριμ σῶ σαγ κολεμταμ γιαπιζῶ, βὲ σῶριμ ριετιμγὲ
γκιορὲ κλαβεζλατιμ μπεριμ, βὲ ζίατε ἰκράμιλαμ σαχάπ
ὄλτῶμ, μπεριμ γκεπιμὲ.

Νέμ βαρ μπεριμ κιογ γισρτε, μπαρὰ μβαλικ; βὲ γερ
γισρτε μπερ σῶριμ μὲ ρτιλετιμ;

Γισρεγυμ ρτῆκετὰ μπεριμ, βὲ μπερμὴμ ταχί συτζεῖ, Α'λ-
λάχ μπεριμ γισρεγυμ, βὲ μπεριμ πανμ, Α'λλάχ ἐπε-
τιέτεκτιρ.

Ζῆρα ἰσὲ σῶριμ γκεπιλεριμνὴ ἰρακ ρτῆταμλάρ, ράσιλ χε-
λακ ὄλγιορλαρ. Τελέφ χελακ ἐτίμ, γιαγριγταμ ρετ ἐτ-
τιμ χέρπηρ ζισραχκιαρ ὄλαμ κίμσεγυ.

Μπεριμ κεπιμὲ ἴλλα Α'λλαχίλαμ γιαμασμακ πεκ σαλιχ
ἐντιρ, βὲ ὄρμτῶμ μπερ Ράππιε πρακσάμ ζίατε φε-
ραχτιρ.

Ἰμτι τζέμι σκισρλεριμνὴ σῶριμ πακίρ ἐτμέκ τζαίζτιρ μπα-
ρὰ, Σιῶρ κισριμνὴ καππυλαριμτὰ.

Salterio Turco.

P

Φεχ-

Φεχμῶ ἀσαφῶ. Ψαλμός. οὐ. 73.

Τ'Ζιμ Α'λλὰχ, μὲ σεπεπτὲν γυτίβερτιμ ἐγ̃ σομγυρτά ;
Ασφῶ ὄβκεῖ γαζέπμι ἐτῆσφῶ σφῶ ὄτλακ κοιωλα-
 ειργά ;

Φίκρ ἐγλέ, χατιρά γκετῆρ σφῶ τζεμαατιγῆ, ὄρᾱκι **Γ**'π-
 τιταταιμ μαλῆκ ὄλτῆρ.

Σφῶ βαρισλυγῶ ἀσασίγυλαφ κερταρτῶ σφ̃. **Μ**πύτουρ
 Σιῶμ ρταγῆ, ὄρᾱκι σφ̃ γκετῆρ σακῆρ ὄλτῆρ.

Ε'λλεμῆν καλτῆρ σφ̃, ὄρλαεῖμ ἔξεμῆν ἄχουρ τεμαμέτεκ
 μαγρρλακλαεῖ ἰτῶ, ρτσομῆ μῆκαταρ μελαμετλῆκ ρτσο-
 σφρτῆσσε σφῶ ἀζιζλεμῆγῆ.

Βὲ σφῶ σέβμεφλερ, μῆκαταρ γυβαρτιλέρῆσσε, σφῶ ζηγμε-
 τιρῶ ἰτῶ.

Βὲ γκερτί ρισαφλαεῖμᾶ ρισαφ̃ κωτελαρ, ἀφτζακ ἀγρᾱιᾱ-
 ματιλαρ, γιοκαεῖ τζικουσι κηπῆ.

Μεοσελικτέ ὄτῆρλαρ κηπῆ, μπαλταλάριλε καππουλαεῖμῆ κε-
 φηλῆρ ὄρῆμ μπῆρ καρῆρ κωσέριλε, βὲ τεμπέριλε χαράπ
 ἐτῆλερ ὄρῆ.

Α'τέσιλε γιακτιλαρ σφῶ μῆραμπιγῆ, γῆρ ἔφῆρτῆ σφῶ
 ἰσμιγῆ ὄλαφ̃ μεκιαμῆρῆ ρτουμῆβῆ ἐτῆλερ, καραλα-
 τιλαρ.

Γκερτί γυρεκλεμῆτε ρτετιλῆρ χουσιμλικλαεῖγῆ μπιλέ
 περαπῆρ, γκέλλω γερτεῖ, **Α**'λλὰχῶ τζέμι ἑορτιλεμῆρ
 ρτεφ̃ ἔτελημ.

Μπυλαεῖμ ἑλιαμετλεμῆρ γκῆορμετικ, πεγαμπῆρ γῆοκτῆρ
 ἀρτυκ, βὲ μπῆρ ταχῆ ταμῆρ γῆοκτῆρ.

Νετζεέτεκ γῆα **Α**'λλὰχ τῆσμοῦ μελιαμέτ ἔτέρ, σαμᾶ ζῦτ
 ὄλαφ̃ μετζεέτεκ σφῶ ἰσμιγῆ ρταργυρλιγᾶ γκετῆρ ἐγ̃
 σομγυρτάτεκ ;

Νέντζιμ γκεῖ τζεβηῆρσιμ γκερτί ἑλιγῆ σφ̃, βὲ κητζα-
 γυρταῖ σαγ ἑλλωγῆ τζεκέρσιμ ἐγ̃ σογρᾱέτεκ ;

Α'λλὰχ ἰλλα ἔββελ ἔββελερτεῖ μπῆρῆμ Πατιοσαχιμῆσφῆρ,
 χελασλῆκ κερτῆ γεῖμ ὄρτασῶ.

Σφ̃ καββῆ ἐτῆρ ρτεμῆρ κητρετίριλε, σφ̃ ἐζτῶ ἑζτερλεεῖμ
 μπασλαεῖμῆ σαλαρ ἰτῶ.

Σφ̃ ρταγῆρ κκερτίμ ἑζτεῖμ μπαοσιρῆ, χαμπεσῆ ἀλεμ-
 λερῆ ὄρῆ γεμεκλῆκ ἐτῶ.

Σφ̃ τζεσμελερ, βὲ σελλῆρ καλτιρτίμ γυρτίμ, σφ̃ **Η**'δαμ ἰρ-
 μακλαεῖμ κερτῆρ.

Γκῆρτῆσ σφῶτιρ, βὲ γκετῆρ ταχῆ σφῆρτιρ. σφ̃ ἀητιρλί-
 κῆλε γκῆρῆσ κιαμῆλ ἐτῶ.

Σφ̃ τζέμι γεῖμ ρτιλπερλιγῆρ γιαρατίμ, γιάζιλε μπα-
 χαρ, σφ̃ βαρ ἐτῆρ ὄρλαεῖ.

Φίκρ ἐγλέ, χατιρά γκετῆρ μπυρλαεῖ, ρτσομῆ κῆμσε σέπτε
 ἐτῆ **Ρ**'άππιλ, βὲ ἀχμακ μῆλετ σφῶ ἰσμιγῆ ὄβκεγῆ

καλτιρτέ.

Σαμᾶ ἰτιράφ ὄλαφ̃ τζαμῆ τζαβαρλαρᾶ βέρμε, κηρπλεεῖ-
 μῶ τζαφλαεῖμ ἔρῆτμα σφ̃ ἐγ̃ σομγυρτάτεκλῆ.

Σφῶ γκερτί βασιετιγῆ ραζαρ ἐγλέ, μπακ, ζῆρα γεῖμ
 ὄσασκιμλαεῖ μπῆραμῆσλῆκ χαμελεμῆτε ἰτῆφ ὄλταρ.

Γκεῖ ρτιόρμεσιμ χετῆρ ὄλαφ̃, βὲ ἔταμτζακ ὄλαφ̃, χακῆρ
 ὄλαμλαρ, βὲ φηκαρῆ ὄλαμλαρ τζῆμλεσι σφῶ ἰσμιγῆ ὄσᾶ
 κῆρ ἔτσιμλερ.

Ντιεῖλ καλκ γῆα **Α**'λλὰχ, σφῶ γκερτί χακῶγῆ χακ
 ἐγλέ, κατιλῆκ ὄσῆρ, χῆρ γκῆρ ἀκῆρζαῖγ ὄλαμλαρταῖ ὄ-
 γρατίμ ῆζαλετλιγῆ χατιρά γκετῆρ.

Σαμᾶ ριαζ ἑτῆμλεεῖμ σεσῆρ ἔρῆτμα, σφῶ σέβμεμλεεῖμ μα-
 γρρλακλαεῖ γῆξεκλιγῆ καλκῆ ρτᾱμ.

Δόξα, ἔ ρῶ. **Α**'λληβῆα.

Νιχαετλέ.

Φεσατλιγὰ βέρμεεσιμ . Τεωπιχατ Ψαλμοῦ ἁσαφίμ .
Ψαλμός . οδ . 74 .

Γΐτιραφ ὀλῶρε σαμὰ γιά Α΄λλαχ , ἰτιραφ ὀλῶρε σαμὰ ,
βέ σεμῖμ ἰσμιγγέ μιὰζ κιλάρε .

Τζῶμλε σεμῖμ χεκμετλεριγγί μακλ ἔτετζέγυμ , βακὺτ μπυλ-
τρκτὰ μπεψ , μτοχρῖαμὲ σεραατ κεσσετζέγυμ .

Γέρ γιαπταῖ εῖταῖ , βέ ταχί ὄντα σακίμ ὀλαπλάρ . μπεψ
καββιλετίμ ὄνμ μτιρεκλεριμῆ .

Μπιραμισλικ ἔτεψ κίμσελερε , τζεβαπ ἔτῖμ , ἔτμεψ μπερα-
μισλιγῆ , βέ κικραχ ἔτεπλερε κίρε , μτετίμκι , μπυῖμούζ
γινξεκλέμελω .

Μπυῖμυζμυζῶ σιζωῖ γινξεκλιγὲ καλτίρμαλω , βέ Α΄λλαχαῖ
μτικ μαχακ σουλέμελω .

Ζῆρα μὲ τζικυσαμ , μὲ γκιμμπαπηταψ , μὲ τζιοῖλ μταυλεριμ-
τεψ , ζῆρα Α΄λλαχ χακ σεραατζῆτιρ .

Κίμισιμ ζαῖφλαπτιεῖρ εῖπιεῖρ , βέ κίρε κίμισιμ καλτιεῖρ γιν-
ξελτίρ . Ζῆρα Α΄λλαχ ταῖλλε Ράππιρλω ἔλιρτε κατέχ
βάρτιρ , σαφί σαραπ , βέ καρισηκλι τεκμίλ μτο-
λάτρε .

Βέ ὄνταῖ μπυραῖ ἀκταρταῖ , ἔμμα πορτασῶ μπουσάλματ ,
τζῶμλε γέρ κικραχκιαρλεῖ ἰτζετζεκ .

Μπεψ ἴλλα ἔπετιετ φεραχλικτὰ ὀλατζάγυμ , Γακωβουῖ
Α΄λλαχιρὰ Τεωπιχατ ἔτετζέγυμ .

Βέ τζέμι κικραχκερλεῖμ μπυῖμυζλαριμῆ παραλαϊατζάγυμ ,
βέ σατικ ὀλαπῖμ μπυῖμυζῶ γιντζελεμετζεκ , σσιαψ γινξε-
κλυγὲ καλκατζάκ .

Νιχα.

Νιχαετλέ.

Γΐλιαχιλέιλε , Ψαλμός Α΄σαφίμ . Τεωπιχατ κικρι-
σαπλυῖα καρσί . Ψαλμός . οε . 75 .

Γιεχρτιετῆ μπεαῖτιρ Α΄λλαχ , βέ Γοραητέ ἀζημετλέ-
τερ μπυρμῶ ἰσμί .

Βέ μπυρμῶ γεῖ σαλχ ὀλῶ , βέ μεκιαμῖ μπυρμῶ Σιωμτε
ὀλῶ .

Ὁρατα ἔτῆ μπιεῖμ γαῖλαριμ καββηλικλεριμῆ , σιλιαχ ,
βέ κκυλίτζ , βέ τζεμκ ταρικλεριμῆ χελακ ἔτῆ .

Τεατζιπλικ ἔζερε σῶμ , μβραπτιεῖριμ καῖτιμ ἔπετιετ μταυ-
λαρταψ . Γιουρεκλεῖ τζουρῖκ ὀλαπλάρ μπιχουζουῖρ ὀλ-
του .

Γκεπι εῖκκλαεῖγίλαμ εῖκκγιά γιατῖηλαρ , βέ μπῖρ μβρα-
τσαατλαεῖ ὀλματ , τζέμι μαλ βαρλιγιρταῖ ὀλαψ ἀτεμλερ ,
ἔλλεριτε μπῖρ σέῖ μπῶλματιλαρ .

Α΄λλαχ , Γακῶβ Α΄λλαχῆ σεμῖμ ἀζαριμγταψ , ἀτλαρὰ μπι-
ρεπλερ εῖκκλατιλαρ .

Σῶ κορκαλῶσσω ζίατε , βέ σαμὰ κίμτιρ καροῖη μτρσῶμ ;
ὄλ βακιτῶππει σεμῖμ γαζεπῶ μπελλῆτιρ .

Γκιουλερτεψ σεραατλιγῆ εῖσητιρτιῶ , γέρ γινζῶ κορκῶ ὀλ-
τεμ , βέ ἔμῖμ καλταῖ .

Α΄λλαχ σεραατληῖρὰ καλκάρκι , γέρ ἔφουωτέ γιαβαῖς ὀλαπ-
λαεῖ χελαῖς ἔτμεκ ἰτζῶ .

Ζῆρα ἰμσαμῶ φικεῖ ἰτιραφ ἔτετζεκ σαμὰ , βέ φικιρτε κα-
λαψ μπακυελερ μτρσῶμμένλεμ σαμὰ ζηγμετ ἔτετζεκ ἔορτη
ταρικήγυλερ .

Γκραφ ἔτῖκλεριμῖ ἀτλακλαεῖ , βέμ Ράππιλ μπιζίμ Α΄λ-
λαχιμιζὰ , ὄνμ τζέμι ἔπρφαπλιγωωτὰ ὀλαπλάρ , πεσκέε
γκετιρετζεκλερ ὄμα .

Ὁλκι

Ὁ λκι κορυλάτῃρ , βέ σπλαταρῖν ῥαχλαρῖν καλτιραμ-
τιρ , βέ γέργιζα Πατιοσαχλαρῖν γεαφῶτα ζίατε κορ-
κουλάτουρ.

Νιχαετέ.

Γ'διθὺμ ἰτζῶ . Α'σαφίρ . Ψαλμός . ος' . 76.

Βαζύμιλε Ράππτε φερατ ἔτῖμ , ἀβαζύμιλε Α'λλαχα
μιαζ ἔτῖμ , βέ καππῶλ ἔτῖμ μπερῖ .

Γταρλικῆ γκιρῶμτῆ Α'λλαχῆ ἀφατῖμ , γκετζένλερ ὀροῦ
ὀρῶμτῆ ἔλερίμιλερ μπῶλτῖμ , ἴλεμ ἀλταρῖματῖμ .

Μπερῖμ τζαῖμ , μπῖρ κιαλλε τεσιλλα μπῶλμασιμα γιάτ-
ματα , Α'λλαχῖ φίκρ ἔτῖμ , βέ ταχῖ φεραχ ὀλτῖμ ,
λατιφέ ἔτῖμ βέ ῥαχῶμ μπερῖμ ἄζ τζαφῖ ὀλτῖ .

Γκετζέγιλερ μπεκτζηλικ ἔτρεσιρῖ , ὀρῶ πιασῶ ἀλρτῆ ἔβ-
βελῆσι μπερῖμ γκιοζλερῖμ , ἰραχασῆζ ὀλτῖμ ἴλε , μπῖρ
τζεβαπ σογλέμετῖμ ἀτζακ .

Γλεριτῆ γκετζμῖς γκιρῶλερ φίκρ ἔτῖμ , βέ ρτικῶμμεετζεκ
σμελερ ρτσαρῖτῖμ .

Βέ φικεῖμῆ ἀλρτῖμ , γκετζεῖλερ γιρρεγύμιλε λατιφέ ἔτῖμ ,
βέ μπερῖμ ῥαχῶμ ἴσαρτῆ .

Α'τζαπ Ράππιλ γυτίβεσιπ , ἔπετιλ φαεῖμῖ γκελετζεκ ;
βέ ταχῶ ραζῦ ὀλμαῖᾶ παρακῦ ἔτμεετζεκμῖ ;

Γιαχῶτ ριχαετέτεκ γκερτι ῥαχμετῖρῖ κερῆρετζεκμῖ ; σοζ κια-
μῖλ ἔτῖμῖ τεβλιτῆρ τεβλιτέ ;

Οὐρῶτῖρῖ Α'λλαχ ἄσεφκῆτ ἔτμεγῆ ; γιόκσα γκερτι γαζε-
πίγυλερ , γκερτι ἄσῶκετλερῖν μπῖρῖμ κιαρῖνῖπ ρτου-
τατζακ ;

Βέ ρτετῖμ ἀτζακ , ταχῖ ἄσιμῖ μπασλατῖμ . Μπῶ τεπ-
τιλλῖκ ἄσιαῖ Α'λλαχπιάλλερῖν , ἄαχ ἔλιμῖ κερῆρετῖν τεπ-
τιλ ἔτμελῆγῦτῖρ .

Φικεῖμῆ γκετιρῖτῖμ Α'λλαχπιάλλερῖν ἀμελλερῖν , ζῆρα ἔβ-

βελε

βελε μπασαῖ ὀλαῖ χεκετλερῖγῖ σφῶ φῆκρ ἔγλεγῦπ
ἀγῶατζαγῖμ .

Βέ τῖασῖρῖτζεμενλερ φίκρ ἔτετζέγῖμ , σφῶ χερ ἀμελλερῖ-
γῆ , βέ σφῶ ἰτζαλλερῖγῆ λατιφέ ἔτετζέγῖμ .

Α'λλαχ σφῖρ γιοῶμ ἄζιζλιπέτῖρ . Κῖρτιρ ἄζῖμ Α'λλαχ
μπιζῖμ Α'λλαχμῖζ κῖπῖ ; σφῖσιρ ὀλ Α'λλάχκῖ , ἀτζανπ-
λερ ἰτζᾶτ ἔτερ .

Γκερτι κερῆρετῖλιγῦγῶνῖ μῖλλετλερῆ μπεαῖ ἔτῖμ , χαλκ ἔτ-
ῖμῖ μῖλλετῖ γκερτι κολῶγῖ κῖβετῖγυλερ κερῆρετῖρῖ , Γα-
κῶβ βέ Γῶσηφ χαζρετλερῖν ἀλατλαρῖνῖ .

Α'λλαχ , σπλαρ γκιορῖτῆ σφῖ τῖαῖτῆ ; σπλαρ γκιορῖτῆ βέ κορ-
κῖτῖλαρ , γεῖρ ἔγῖ ρτιπλεθῖ μπιχῖζῶρ ὀλτῖλαρ .

Σπλαρ σεσλερῖνῖ τζοκῖγῶ ἰτζῶ , μπῶλτῖλαρ σετῖ βερ-
τῆ .

Ζῆρα σφῶ ὀλαρῖνῖ κελῖπ γκετζῆορ ; σφῶ γκιρῶλτῆ
ἔτμεμῖ ἀβαζῖ τζακ ἄσῖρῖτῖρ .

Σφῶ ἄσεμῶσεκλερῖνῖ τζῆμῖ μεσκιαμετέ ἰσῖκλαρτῆ , γερ
τεπρετῆ , βέ τιρετῆ ; σφῶ γιοῶλαρῖνῖ ταρῖκῖ ρτῖμῖζ
ἰτζῶτε , βέ σφῶ γιορῖμελερ ἀτῖμλαρῖνῖ τζοκ σπλαρῖτῖ-
τῖρ , βέ σφῖρ ἰζλερῖνῖ μπῖλῖρμεετζεκ .

Μωῦσῆ , βέ Α'αρῶν ἔλῖνλερ σφῶ χαλκῖγῖ κῖωλαρ κῖ-
πῖ κῖλαβῶζλατῖρ .

Δόξα , καὶ ρῶ . Α'λληλῖα .



ΚΑ-

ΚΑΘΙΣΜΑ, Ο'ΝΜΠΗΡΙΝΤΖΗ'.

α. II.

Α'σαφίμ Φάχμι.

Ψαλμός. οζ. 77.



Ερμαφίμα μπερίμ κβλακ βέρ, μπερίμ χάλκ
έττιγύμ μιλλέτ, κβλαβίζιλαμ καρέρ κι-
λάσιε μπερίμ άγυζιμίμ κελαμλαριμά.

Τεμοιλλέριεμ άτζατζάγυμ γκεπτι άγυζι-
μι, κατεμι καζιελέρ σουλεετζέγυμ.

Χέρ μέκι έσσητίνουσεκ, βέ άγματίγυσακ,
βέ μπιζίμ άταλαριμίζ μέκι μάκλ έττη-

λέρισε μπιζέ.

Ο'υλαριμ άλατλαριματ άνερ τεβλιτε μιλλετλερε, γκιζ-
λεριπ σακλαψματα.

Νάκλ έτερλέριετ Ράππιμω σσκιυρλακλειριμ, βέ φαζυ-
λετλικλειριμ, βέ ταχι χέρ μέκαταρ άτζαηπλερ χεκμετλερ
έττιγυσε.

Βέ Γακώβ μιλλετιρε σσεχατέλικ μτιελτιέ, βέ Γοραηλ
τζεμαατιμα τεμπιχμαμε κοτ.

Χέρ μέκαταρ φερμαμ έττιγυσε μπιζίμ πετερλεριμιζε, ο'υλαρ
ταχι κερτι ο'υβλαριμα μπιληρσιμλερ μτει έττιέ. Κεζά-
λικε γάνει τεβλιτ ταχι άγραμακ ίτζω.

Ο'υλαρ-

Ο'υλαρταμ μτογατζακ άλατλαρ ταχι, βέ καλκσιμλαρ, βέ
μάκλ έτσιμλερ μπε ζήκρ ο'λαμ τζεβαπλαρι κερτι ο'υβλ-
λαριμα.

Χάτλα ο'υλαρ ταχι κερτι εμυτλαριμ Α'λλαχα κοσοιυλαρ,
βέ Α'λλαχιμ άμελλεριμ εμυτμεελερ μτει, βέ μπυρουμ
φερμαυλαριμ ταχι άραιαλαρ μτει.

Χάτλα ο'υλαρτα πετερλερι κηπ ηλμαιαλαρ, μτιελταμ τε-
βλιτ βέ γιαραμαζ ο'λμαιαλαρ.

Τεβλιτ, ο'λκι γκερτι γυρεγυμ μτογρτματα, βέ κερτι ρε-
χρυμ ίμαμετλη μττματα Α'λλαχιλαμ.

Ε'φραϊμ ο'υβλαρι, γαιλαρ κερπ, βέ ο'κλαρ άταυλαρ,
τζεμ γκιμλεριμτε γκερι μτιορτελερ.

Α'λλαχιμ βασιετιρη μττματαλαρ, βέ μπυρμ τεμπιχμαμε-
σι εζερε καγιλ ο'λματιλαρ γιορμεσιε.

Βέ μπυρμ σσεφιετλεριμ εμυτβλαρ, βέ ταχι άτζαηπλι
μυτζεζατλεριμ μπυρμ, ο'υλαρικι ο'υλαριμ κερτιλεριμ
γκιοσερτε.

Ο'υλαριμ άταλαριμω ο'υγλεριμτε έττικλερι μυτζεζατλερ, μυ-
σιρ γεριμτε, Ταρεως ο'βασιριτά.

Ντεμιζη γιαρτε, βέ γκετζηρτε ο'υλαρι, τβλμ κηπ ησλαρ
μτρηττιε.

Βέ γκιμττεζ μπυλβτιλε ο'υλαρι κβλαβζλατε, βέ πιετοιμ
γκετζε άτεσ αντιμλιγυηλε.

Τζολ ίτζωτε μαις γιαρτε, βέ σου ίτζυρτε ο'υλαρα ζιατε
τζοκλβυλαμ μιχαετσιε.

Βέ μτασαμ σου τζικαρτε, βέ ίρμακλαρ κηπ ησουλαρ εμ-
τιρε.

Βέ ταχι κίμε τερακκυ έττηλερ, κημραχ έτμεγε ο'μα, μταριτ-
τηλαρ τααλεη σσσεζλακτα.

Βέ γυρεκλεριμτε σσιωατιλαρ Α'λλαχταάλλεη, γκερτι τζαμ-
λαρι ίτζω άζηκ ίσεμενλερ.

Βέ ζεμ έττηλερ μτιλλετιλερ Α'λλαχταάλλεγιου, βέ μτελι-

Salterio Turco.

Q

λερ,

λέρ, ἄτσαπα κατίρμι Αἴλαχ τζὸλ ἰτζωτέ σφρα χα-
 ζηρλαμασιῖ;
 Χῆσσοκι μτασα βερῆ, βέ σλαρ ἀκτέ, βέ μτερελέρ τω-
 τεῖ καπατῆ.
 Αἴτσαπα κίρε κατίρμι ἐκμὲκ βερσίμ, γιάχοτ γκερτί τζε-
 μασιμὰ ἀλεμέ σφρα χαζηρλασιῖ;
 Οἴλ ἀτζηλετῆ, μπῶ ἴσῶ ἰτζω Ράππιλ ἀγραῖσιμ, βέ ἐρ-
 τελετέ, βέ ἀτέσ γιαπῆ Γακωβῆ, βέ καζέπ μπιρτέ
 Ἰσραηλέ.
 Ζῆρα Αἴλαχ ἰραῖματιλαρ, βέ μέταχι ὄρμ χελασετλιγυ-
 μέ ἔμὲτ ἔτηλέρ.
 Βέ γιβξεκλικτεῖ ἔμρ ἔτῆ πωλντλαρὰ, βέ σιμαβὴ καππυ-
 λαεῖ ἀτζῆ.
 Βέ ὄνλαρὰ γιαυτιρτέ γερεκλικ ἰτζω κῆρετ χελβασὴ μαῖ-
 ραν, βέ σιμαβὴ ἐκμὲκ βερτέ ὄνλαρὰ.
 Ἰρσαῖ ἀτεμὶ μελαϊκλέρ ἐκμεγὴ ἀζηκλαρτέ γετέ, μτογισμ-
 λαγὰ γεετζεκ γιολλατέ ὄνλαρὰ.
 Ρῆζκίαρ Λοτσοῦ καλτιρτέ κιογλερτεῖ, βέ κερτί κῆρετιγυ-
 λερ καράιλε γκυρτιρτέ.
 Βέ ὄνλαρὰ ἔτλερ γιαυτιρτέ τὸς κίπη ἔζερλεσιμ, βέ μτε-
 ριζίμ κουμλαεῖ κίπη καπατῆ κουσλαρ γιαυτιρτέ ὄν-
 λαρὰ.
 Βέ ὄνλαεῖμ ὄρμτλαεῖμὼ ὄρτασιμὰ μτρεδλέρ, ὄνλαεῖμ ὄτακ-
 λαεῖμὼ ἔτραφλαεῖμὰ.
 Βέ γετιλέρ, βέ γαγέτλε μτοῖστῆλαρ, βέ ὄνλαεῖμ ἀρζὺ τζεκ-
 τικλεῖμὴ σερῆ βερτέ ὄνλαρὰ. Βέ ἀρζυλαεῖμὰ γκυορέ
 γκεῖ κάλματιλαρ, μαρζιλ ὄλματιλαρ.
 Ταχὰ παῖμ ἀγυζλαεῖμτάνκεμ ὄνλαεῖμ, Αἴλαχίμ καζεπὴ
 μπιρτέ ὄνλαρὰ.
 Βέ ὄνλαρταῖ τζοκλὲκ ἀτεμλέρ ὄλτρῆ, βέ Ἰσραηλίμ σετζιλ-
 μουλεῖμὴ μπωτλετέ, καπατῆ.
 Χέπ τζῆμλε μπῶσεκιλ κιομαχλαρὰ γκερτιλεῖμὴ ὄνλαρ κί-

εἰφῶρ ἐτίσιω ταχὶ ζιατέ, βέ μπρωμὼ ἀτζηπλεῖγι-
 λερ ἰραμ ἔτμετιλερ.
 Ἰμτι ὄνλαεῖμ γκυρλεῖ μπατῆλ παρικήλεμ ἔζιλτέ, βέ
 σμελεῖ ταχὶ ἀτζελεῖλε.
 Χατζαῖ ὄλτρῆρῆτι ὄνλαεῖ, ὄλτεμ ἀραφῆρλαῖτε ὄρμ, βέ
 μτομερλέρ ἰρσαφὰ γκεληρλέετα, βέ σαπαχλαμῆετιλαρ
 Αἴλαχὰ.
 Βέ χατηρὰ γκετηρτιλέρ, Αἴλαχ ὄνλαεῖμ ἰμῆτ ἐτίζηλεῖ-
 τηρ, βέ κῆρετέ ὄλαμ Αἴλαχ ὄνλαεῖμ κῆρετιζηλεῖ-
 τηρ μτεῖ.
 Βέ ἀγυζλαεῖγυλαρ σεβτιλέρ Αἴλαχί, μτιμλεῖγυλερ ἀῖ-
 τζακ ὄρὰ χυλαφ ἔτηλέρ.
 Βέ ὄνλαεῖμ γιβρεκλεῖ μτορῶ μτεῖλλεῖτε μπρωμὼλερ, βέ
 μέ ταχὶ μπρωμὼ βασιετιμέ ἰραμετλικ ἔτηλέρ.
 Μπῶ ἴλα σεφκετλίτηρ, βέ ὄνλαεῖμ κιομαχλαεῖμὰ μερ-
 χαμέτ ἔτερ, βέ ὄνλαεῖ φεσατληγὰ βερμέζ.
 Βέ γκερτί χυσιμὴ γκεῖ μτορῆρμεσιμὲ ἔβετλερ, βέ πῆ-
 τῆμ καζεπῶ ἀζτιρμαῖ.
 Βέ φίκρ ἔτῆ τῆμ ζαῖφλιγὴ ὄλτρῆμὼ ὄνλαρὰ, γκετζεῖ
 γιορκεῖ ρῆχ ὄλτρκλαεῖμὴ, βέ τεπτιλ ὄλμαῖατζακ, γκε-
 εῖ μτορμεετζεκ ρῆχ μτεῖ.
 Κάτζ μτεφὰ τλαεῖτῆλαρ μπρωμὼ τζὸλ ἰτζωτέ, καζεπεῖ
 γκετηρτιλέρ ὄρμ σῶσζλακτὰ;
 Βέ τζεβηρτιλέρ γκερτιλεῖμὴ, βέ σιωατιλαρ Αἴλαχί, βέ
 ἀρζυζιμὴ Ἰσραηλίμ ὄβκελερτυρτιλέρ.
 Βέ μπρωμὼ ἔλωτεῖ ὄλμὲς κῆρετι φίκρ ἔτμετιλερ, τῆσο-
 σῆμμετιλερ ὄλ γκυρῶκι, ὄλτεμὴ ὄνλαεῖ κῆρετῆ μτσο-
 μαῖ ἔλωτεῖ.
 Νέσεκιλ γκερτί ἔλιαμετλεῖμὴ Μωσῆρτέ μπεαῖ ἔτῆ, βέ
 χυκμετλεῖμὴ Τάρεωσ ὄβασιρῆ.
 Βέ ὄνλαεῖμ ἰρμακλαεῖμὴ, βέ γιαγμῆρ σλαεῖμὴ τζεβιρτέ
 τεπτιμῆγιλερ καῖ ἔτῆ, κί ὄνλαρ ἰτζεσιμ μτεῖ.

Κιοπέκ σωεγί γκιομτερτέ ὄμλαρά, βέ γετί ὄμλαει, βέ
κουρμπαγά γκιομτερτέ ὄμλαρά βέ περπάτ ἐτίᾱ ὄμ-
λαει.

Βέ ὄμλαειν μενβελεεινὴ μενρυᾱ βερτέ, βέ ζαχμέτ ἐμεκλε-
εινὴ τζεκιρκεῖ βερτέ.

Ὀμλαειν μπαυλαεινὴ μτολβίλμ χελακ ἐτίᾱ, βέ μτβίλα-
εινὴ κκυραγυίλε.

Βέ ὄμλαειν μταβαρλαεινὴ μτολβιᾱ τεσλήμ ἐτίᾱ, βέ ὄλασ-
σιελεεινὴ ἀτεσέ.

Ὀμλαρά γκικτι χυσμινῶ καζεπῶ γκιομτερτέ· χύσμι, βέ
καζέπ, βέ τλαροσικλαμά, μπετκασλὺ μελεκλέριλε
σμαρλατέ.

Γκικτι καζεπῶ παεικ γιὸλ ἐτίᾱ, βέ τζαυλαεινὴ ὄμλα-
ειν ἐσσηκέμεται ὀλιμτῶ, βέ μταβαρλαεινὴ ταχί ὀλι-
με καπατίᾱ.

Βέ Μυσήρ γεμτῆ, χέρ ἰλκίμ μτογμυολαει κατλ ἐτίᾱ,
πιβτωῶ ἐμεκλεεινῶ τζαρφετῆ ὄλαμ βαρλικλαεινὴ Χαμ
μεκιαυλαεινῶ.

Βέ κικτι χαλκινὴ κολῶ κικπὴ οσιρβτῆ καλτιρτέ, βέ οσιρ-
ει κικπὴ τζολέ τζικαρτέ.

Βέ κλαβζλατέ ὄμλαει ὑμτλαμμάηλαμ, βέ περβά τζέκ-
μετιλερ, βέ ὄμλαειν μτσομαυλαεινὴ μτκιζ ὀρτίᾱ.

Βέ ὄμλαει κικτισινῶ ἀζηζιῆ μταγινᾱ γκυρτιρτέ, ὄλ μτᾱγ
μπῶγυτικι, ὄμκι κικτι σαγύ, κικρετί μαλικ ὄλτῆ.

Βέ ὄμλαειν σιφατωτῶ μιλλετλερ κοβτῆ τζικαρτέ, βέ χυσ-
σεκιαρ ἰπίλε χυσεταρ ἐτίᾱ ὄμλαει.

Βέ ὄμλαειν ὀτακλαεινᾱ Ἰσραήλ τζιμισινὴ σακίμ ἐτίρτ-
τέ.

Βέ μταγετιλερ, βέ τερυλτίλαρ χακπαάλλεγυ, βέ τεμπιχ-
λεεινὴ μτιγμέμετιλερ.

Βέ μτιομτβλερ, βέ ἰπταίλ ἐτίηλερ, πετερλεει κικπὴ, ἐγει
γιαῖᾱ μτιομτβλερ.

Κικτι μπαηλεειντῆ ὄμκ καζεπέ τεπρεσηρτιλερ, βέ κικτι-
λεειν καζιλμῖς ππτλαει κικπὴ, ὄμκ γαηρετέ γκετιρπ-
λέρ.

Α'λλᾱχ ἰοσητιᾱ ἀτζακ μπιλμεζλικτῶ γκελτέ, βέ ζίατε
χεζαλέ ἐτίᾱ, κᾱτι ὄσέν γεμῆ μπύτματα.

Βέ Σιλῶμ τζατυεινὴ γυτίβερτα, ὄλκι τζατύρ ἀτεμλερ ἰ-
τζῶ ὄλτῆ.

Βέ ὄμλαειν κικβετλεεινὴ γιατοσηρλιγᾱ τεσλήμ ἐτίᾱ, βέ
τλομαμιαεινὴ μτσομαυλαειν ἐλῶε βερτέ.

Βέ γκικτι χαλκινὴ κικλιτῆ κουββετίγυλεμ καππατίᾱ,
βέ γκικτι βαρυσλιγῶν μπίλμεμεζλικτῶ γκελτέ.

Ὀμλαειν γκικτῆλεεινὴ ἀτέσ γετᾱ, βέ ὄμλαειν μπικίρ κικ-
λαειντᾱμ ὄμκ κίμσε φικγατλαμματα.

Παπαζλαει ὄμλαειν κικλιτῆ ἀλτιμᾱ μτσομλερ, βέ ὄμλα-
ειν μτβίλαει ἰτζῶ ἀγλαμακλικ ὄλμαῖατζακ.

Βέ Ράππιλ ἕνγυαῖ κικπὴ καλκτέ, κικρετλή, οσεκίλιλεμ, βέ
μπατέλεμ μαχμῶρ ὄλμκς κικπὴ.

Βέ γκικτι μτσομαυλαεινὴ γιαραλατέ γκερὶ κοβτῆ, βέ ὄμ-
λαρά ἐπετεετλή μελιαμέτ βερτέ.

Βέ Γωσηφίμ ὀταγῶν γυτίβερτα, βέ Ε'φραῖμ τζιμισινὴ σέτζ-
μεται.

Λάκίμ Γ'δα σικσιλεσιωτῶ σετζτέ, μιამέτ Σιῶμ μταγινὴ,
ὄμκκι ζίατε χαβασλίγυλεμ σεβτέ.

Βέ γκεργκερταρὶμ μεκιαρὶ κικπὴ γέρ ὄφουρτέ γκικτι τεσ-
κιασινὴ κικρτοῦ γιαπτέ, βέ ἐπετιέτεκ τεμελλεμτιρτέ
ὄροῦ.

Βέ σετζτέ ἀήρτ ἐτίᾱ κικτι κλαμῶ Δαβιδί, βέ κολῶ οσιου-
ρβλερτῶ καμπῶλ ἐτίᾱ ὄμκ.

Βέ μτογκραυλαειν ἀρτυρταῖ ἀλρτέ ὄροῦ, γκικτι κου-
λου Γακωβῶ ὀτλαμᾱκ ἰτζῶ, βέ κικτι βαρυσληγὶ Ἰσ-
ραηλί.

Βέ ὀτλατίᾱ ὄμλαει κικτι γικρεγῶν μάζλήμ μιλαήμ παει-

κίηλεμ , βέ κφιτὶ ἐλλειρῶν φεχυμλερῆλε κπλαβρζλα-
τῆ ὀπλαεῖ .

Δόξα , ἔ μῶ . Α΄λληλῆια .

Ψαλμός Α΄σαφίμ . οἴη . 78 .

Α΄λλαχ σερῶν βαρυσολυγα γιάτ μιλλετλερ γκελτέ , σε-
ριμ ἀζίζ χαρφυγὴ μαπακ ἐτίλερ .

Γερουσαλημ γειμιολέρ μπεκτζηλιγὺ κιπη κοπυλαρ σερῶν κπλα-
λαειμῆ λεσλειμῆ κιουλερτέ ὑτζαφ κβασλαρα ἀζήκ , ταῶμ
ἐτίλερ , σερῶν σατικλειρῶν τεμλειρῆ γερ τζαβαβαρλα-
ειμῶ ταῶμ ἐτίλερ .

Γερουσαλημ ἐτραφλιγυωτῶ ὀπλαεῖν καμὺ σοῦ κιπη ἀκτέ
μπυρλαρταῶ , βέ ὀπλαεῖ τέφμ ἐτμεγε κίμσε μπυλοῦ-
ματα .

Κοροσλαειμιζῶ μελιαμέτ ὀλτικ , ἰτιχζῶ , βέ ἰζχακ ὀλ-
τικ ἐτραφυμιζτακιλερέ .

Χεῖγ Ράππιλ , μετζεέτεκ σερῶν καζεπιγὺ , σορυγμάτεκ οσ-
ρετζεκ , σερῶν γανρετιμ ἀτέκ κιπη γιαματζάκμ ;

Σερῶν καζεπιγὺ , σερῶν μπίλμερ μιλλετλερε ρτιοκ , βέ τα-
χι σερῶν ἰσμιγὺ χατζέτ ρτιλέμερ Πατιοσαχλικλαρα
βέρ .

Ζῆρα Γακωβῶ χελακ ἐτίλερ , βέ μπυρῶν γινρτρῶ βεραῦ
ἐτίλερ .

Μπιζίμ ἰλειτωρ , ἐββελεῖ μπιραμισολικλαειμιζή φικρε γκε-
τίρμε .

Γιῶ Ράππιλ σερῶν ασεφκετλειρ γετιοσιμ μπιζή , ζῆρα κα-
τίπεκ ζερῶν καλτικ .

Σερῶν ἀλέ ζημετλή ἰσμιγὺ ἰτζῶ μετέτ ἐγλε μπιζε ,
γιῶ Α΄λλαχ μπιζίμ χελασιγυμῆ . Ράππιλ κερταρ μπι-
ζή . βέ σερῶν μπαραεκ ἰσμιγὺ ἰτζῶ μπιζήμ κινραχλαρι-
μιζῶ μαγφιρετλικ βέρ .

Α΄χαρ

Α΄χαρ γιάτ μιλλετλερ ρτέμεελερ μπέλκι , με ὀλτῶ μπυρλα-
ειμ Α΄λλαχλαεῖ , μέρετε καλτέ ;

Βέ γιάτ μιλλετλερε μπρεαῖ ὀλτρῶρ , ὀπλαεῖν γκιοζλεεῖ ὀ-
ρμε .

Σερῶν κπλαειγὺ ἰτζῶ ἰρτικῶν ἀλρτιγῶν ὀπλαεῖν κπλα-
εῖ ἰτζῶ . καλεπερτ κιπη σερῶν χακίρ κπλαειρῶν ἰγ-
γιλτιλεμελεεῖ σερῶν τζαειρῶν καρτισωτῶ ἀρ κίπη μπρεαῖ
ὀλοσωῦ .

Σερῶν κολυρῶν κερετ ἀζήμ κββετι κατῶρ , κάτλ ὀλαῖ ἀ-
τεμλειρ ὀγουπλαειμῶ σαχαπλικ ἐγλε , καυῆρ ὀπ-
λαεῖ .

Κοροσλαειμιζῶ ἰγίβαζλαειμῆ ἐγλε γετίκατ , κερζακλαειμ-
τῶ μπυρλοσωλαρ , σαμῶ ἐτίκλεεῖ μελιαμετλιγὴ γιῶ Ράπ-
πιλ .

Γῆμι μπιζ σερῶν τζεμασῶτ μιλλετιμῆ , βέ οσικρῶ κολυλα-
ειμῆ σερῶν , ἰτιράφ ὀλατζάγιζ σαμῶ γιῶ Α΄λλαχ ρτέβει
ζεμαράτεκ .

Τεβλιτῶ τεβλιτέ σερῶν οσικρρωγῶ ταζιφ ἐτετζέγιζ .

Νιχαετέ .

Τεπτιλ ὀλατζακλαρ ἰτζῶ Α΄σαφίμ οσεατετλιγὴ .

Κιρτ ἰτζῶ . Ψαλμός . οἴη . 79 .

Γ΄Σραηλε οσικρτζῶ ὀλαῖ , μαζῶρ ἐγλε , Γωσηφῶ κολῶ κι-
πή κπλαβραλαιαῖ , καρέρ κίλ .

Χερσβιμλερ ὄσωωτέ μεκιάμ ἐγλερ γκιοζέρ γκεπιγὺ , Ε΄-
φραῖμ , βέ Βεριαμῶν , βέ Μαφασσῆ .

Φαζλετλιωγὴ σερῶν κερετλή γκιοζέρ , βέ μπιζή γκέλ χε-
λας ἐτμεγε .

Α΄λλαχ ρτιομῶρ μπιζή , βέ σερῶν σιφατιμῆ μπιζε γκιοζέρ ,
βέ μπιζ χελας ὀλτρῶρ .

Κα-

Κατρετί κατρετλερί Ράππιλ Αΰλαχί, μετζέπρη σερίμ καλ-
λαριγυῶ ἰπατετλεριμέ καζέπ έτέρσιμ;

Αΰηκλάρσιμ μπιζή γκιόζ γιασλή έκμεκλέριλα, βέ γκιόζ
γιασλαρίηλαμ μπιζέ καρερίμτζε σου ἰτζηέρισιμ, ὀλ-
τζήιλαμ.

Κοροσλαριμίζηλαμ μπιζή ρετλικελιαμλυαῶ κοποῦ καρσιλι-
κλή τζεβαπλαρα γκυρτίκ ὀρλάριλαμ, βέ μτωσμαφλαριμίζ
παχί ἰσιχζά έτλά μπιζί.

Κατρετί κατρετλερί Ράππιλ Αΰλαχί, τζεβίρ μπιζή, βέ
σερίμ σιφατιρί γκιοςέρ μπιζέ, βέ μπουλετζέ χελας ὀ-
λάρυε.

Μυοσιρταῦ σεῖ μπαῦ γκιότζ έτλурτίμ, μιλλετλερ κοβτοῦ,
βέ ὀρῶ μτικτίμ.

Βέ ὀρῶ ὀριῶσρηα καλαβάζ ὀλῶμ, βέ ὀλ μπαῦ κιοκλερι-
μή τεκραῦ κίμε μπίρπας μτικτίμ, βέ γερί κασιμέ καπλα-
τέε μτολτρῶε.

Ὀρῶμ κιολκεσῆ μπαυλαρ ὀρτίῶ, βέ ὀρῶμ ασμαλαρι Αΰλαχίμ
σερβιαζατλεριμί.

Οῦζατέε γκερτί φυλισλεριμή μεριζέτεκλι, βέ γκερτί μπαλ-
τυρμαλαρι παχί ἰρμακλαράτεκ.

Γΰμι με σεπεπτῶ γικτίμ μπερμουῦ τζιτιμή, βέ τζέμισι
γιολταῦ γκετζερλερ μεβοσυρι ὀρῶ;

Μεσελικ άγατζλαρταῦ χωζίρ γκελτέε μπουζῶ ὀρου, βέ
παχί γιαπαῦ μτομτζῶ γιαπρακλατέε ὀτλατέε ὀρῶ.

Καββέτι κατρετλερί Αΰλαχί, σεῖ ἰμιτι σίμιτι μτιόμ, μα-
ζαρ έγλε σημαβί κατρετληλικῶ, βέ ζυαρετ έγλε, σεῖ
καγῆρ μπῶ μπαγῆ.

Βέ σαρῶ κιαμίλ έγλε, ὀρῶκι σερίμ σαῦ έλίμ μεκκεμιλί
κατρετίμ μτικτέε, βέ ἰρσαμέτ άτέμ ὀγυλῶ ἰτζῶ ὀλτοῦ
μπῶ, ὀλκι άτεμι έλιῶ έτίμ σεῖ γκερτιργέ.

Αΰτέσΰιλε γιακκιλμίσ, βέ καζυλμίσ ὀλῶμ μπῶ μπαῦ, σε-
ρίμ σιφατιρίμ τεμπιχωτῶ ὀρλαρ τελέφ ὀλῶρ.

Σηρίμ

Σερίμ έλιμῶ κατρετλιγι, σερίμ σαῦ παραφιργαῖ μπαλα-
μαῦ έρ, ὀρῶτε ὀλοσῶ, βέ παχί ἰρσαμέτ άτέμ ὀγυλαμ-
τα ὀλοσῶ, ὀρῶκι σεῖ γκερτιργέ έλιῶ έτίμ.

Βέ σεμτεῖ αΰριλμαγιαλιμ μπιζέ. Μπιζέ σαγλικ ὀμιρλα-
γιῶ βερετζέκοιμ, βέ σερίμ ἰσμιργέ μπιζέ μιαζιμέτ έτε-
τζέγυζ.

Κατρετ κατρετλιγῶη Ράππιλ Αΰλαχ τζεβῆρ μπιζέ, βέ
σερίμ σιφατιμή γκιοςέρ μπιζέ βέ μπεσσεκιλ χελασλικ
μπελῶρζ.

Νιχαετέ.

Κέρμαλαρ ἰτζῶ, Τεσπιχατ; Αΰσαφίμ.

Ψαλμός. π. 80.

Μπιζέ ἰμπατκιαρ ὀλαῦ Αΰλαχα φεραχλαίμ σίζ, Γα-
κῶβ Αΰλαχιμ τεχλίλ έγλέλω.

Ὀκουμάκ άλλω, βέ τάπλ βέριμ, λιατιφ καῶμ μπαρ-
μπῶτίλε.

Μπορῆλε μποριζαμλικ έγλέλω ανημπαοση, έορτιριζῶ με-
χαρ γκιουρωτέ.

Ζῆρα χόκιμ ὀλῶ Γοραηέ, βέ Γακῶβ Αΰλαχιμ ασε-
ραατλικ. Σεχατετλικ Γωσηφτε, ὀλ Μυοσῆρ γεριωτεῖ
τζικίρτζε, ὀρῶ σεχαατλικ ἰτζίμ κοῦε. ὀλ μπίλμετιγι λι-
σαφι, μτωγιῶε.

Αρκασιμή γιουκλερτεῖ σαπτурτέε. έλλερί κιοῦφετε ἰσ-
λετέε.

Σσηκλέτ βακτιρταῖ μταβέτ έτίμ μερεῖ, βέ μερεῖ σεῖ κερ-
ταρτίμ, κασυργά βακτιρταῖ γκιζλίγυκερ σεῖ έσσητῆμ σε-
ρι, μερεγετῆμ μερεῖ σεῖ, ρετλικελιαμ σβῆρταῖ.

Κελακ βερ μπαῦ γιαῖ μερεῖμ χαλκίμ, βέ σαῦ Γαῶατ
έτῆμ. για Γοραηλ έγερ σεῖ μερεῖ μτιγμέρισερ, σεμτε

Salterio Turco.

R

γαν-

γάθει παζέλειω Α'λλάχ ὀλμαϊατζακ, βέ μὲ ταχί γιατ
Α'λλαχά ἵπατέτ, βέ σετζα ἔτμεεσιμ.

Κεζάλικε, μπερίμ σερίμ ἀγαμ σαχαπλι, σερίμ Α'λλαχλι,
Μωσῆρ τλοπραγίρταμ σερί τζικαράμ. ἀγυζιμή σεμ γκερίσ
έγλε, ἄτζ βέ μπερ ὄμῃ μτολτπραγύμ.

Βέ μπερίμ χαλκύμ ἀβαζυμί ἐσῆτμετα μπερίμ, βέ Ἰσ-
ραήλ μτιρλέμετα μπερί.

Βέ κονβερτίμ ὄρλαεῖ, γκερτί γιορκελεριμῶ ἱτζατλαεμα
γχιορέ, γιορσιμλέρ γκερτί ἱτζατλαεῖ ἔξερέ.

Ε'γερ ἀλέμ μπερί τληγεέγυτα, βέ ἔγερ Ἰσραήλ χαλκύ
μπερίμ γιορκομῶ ταικλεριμῆ τῆτάντε.

Χυτζ μπίρ βέτζχ ἔξερέ, μπερ ὄρλαεῖμ μτσομαρλαεμα μεῖ-
ταμ βερκερτεμ μτελίτιμ, ἀκαπίρτζεσ τελέφ ἔτέριτιμ,
βέ ὄρλαεῖμ ῥετζητέ ἔτερλεριμ ἔξεριμ ἔλιμ μπερίμ κο-
μῶσστμ.

Ρ'άππιρλιω μτσομαρλαεῖ κιαζίπ ὄλτῶ ὄρᾶ, βέ ὄρλαεῖμ βα-
κυτλεῖ ἔπετιέτεκ ὀλατζακ.

Βέ μπουγαῖ σεμιζλιγωτεμ μτοῖνρτῶ ἔρλαεῖ, βέ μτασᾶ
μπάλιλε τὸκ ἔτῆ ὄρλαεῖ.

Δόξα, ἔ μῶ. Α'λληλῆῖα.

Ψαλμός, Α'σαφίρ. π.ά. 81.

Α'λλάχ, Α'λλαχλαρ τζεμαατιωτᾶ μτρετῶ, ὀρτατᾶ αἴ-
ζακ Α'λλαχλαεῖ τεφτίε ἔτερ μπεγυιρῶρ.

Νετζέπιρ ζῆλμ σεραατλαεμα μτρετῶρ, βέ κισμαχκισ-
λαρᾶ σαχάπ ὀλῶσμερ;

Ε'χλιοσερλικ ἐγλέλιω ὄξοζέ, βέ κειπ ὀλαμα, ζελαλέτ ὀ-
λαμα, βέ χακίρ ὀλαμῖ τεφτίε ἐγλέλιω.

Φακῦρ, βέ μτερμπετεῖρ ὀλαμῖ τζικαεῖμ, γκισμαχκισᾶ ἔλιω-
τεμ ἄλιμ ὄμῃ.

Μπίλ-

Μπίλμετιλερ, βέ φέχυμ ἔτμετιλερ, καραμλυκτι γιορρε-
λερ, τζέμι γερ τεμελλεῖ κίμλιτρεσίμ.

Μπερ μτετίμκι, Α'λλαχλαρσίμζ σίζ, βέ τζέμλεριζ γιεξεκ-
τι ὀλαμ χακταῖλεριμ ὄγυλλαεῖσιμζ.

Σίζ αἴτζακ ἱρσαμ κίπτι ὀλιμῆ μαῖλ ὀλατζάκσιριζ, βέ σελ-
ταρλαεῖμ μπερ κίπτι μτσοτετζέκσιριζ.

Καλκ Α'λλάχ γερ ἔξερωτέ σεραατ κέσ, ζῆρα σεμ βαρυσλι
ὀλατζάκσιμ τζέμι μιλλετλερέ.

Ψαλμός, Τεσπιχατι Α'σαφίρ. π.β. 82.

Α'λλάχ, κίμτιρ σομα ἔγυκοῦ ὀλαμ; ὀσικκίτ ὀλμα, βέ
μὲ ταχί γιαβασλικ γκιοσέρ Α'λλάχ.

Ζῆρα ἱζέ μτσομαρλαεῖμ σερίμ σετᾶ βερτιλερ, βέ σομα χε-
σμετ ἔτελερ μπας καλτιρτυλαρ.

Σερίμ χαλκιμῶγ ἔξεριμῆ φεμᾶ μίετ μτβτῆλαρ, βέ σερίμ ἀ-
ζισλεριμγέ κροσῆ μσοσβαρε ἔττιλερ.

Τζεβαπ ἔττιλερ, γκέλιω μπερλαεῖ χελακ ἔττελήμ μιλλετ-
λερτεμ καλτιραλήμ, βέ μπίρ ταχί Ἰσραήλ ἱσμί αμίλ-
μασιμ.

Ζῆρα μπίρ μτρεμλίγιλε περαπέρ, μπιλετζέ μεσφερέτ ἔττι-
λερ, σομα κροσι ἄχτ ἔττιλερ. Οὐζεμζαμυλεριμ ὀτακ-
λαεῖ, βέ Ἰσραήλ ζατελέρ.

Μωᾶβ, βέ Α'γαριαμλαρ, Γεβαλ, βέ Α'μμῶμ; βέ Α'μα-
λῆκ, γιατ μιλλετλερ Τύροσα σακίμ ὀλαμλαρίλε.

Κεζάλικε Κικρτι μιλλετι ὄρλαεῖλαμ μπεραπέρ γκελτέ,
Λῶτ ὄγυλλαεμα σαχαπ τζικτιλαρ.

Μαδιαμα, βέ Σιοσάραῖα μσίλ ἔττιμιοσε, βέ Γαβείμ κίμ-
σεε ταχί Κισῶμ σελλιωτέ, ὄρᾶ κεζαλικ ὄρλαεῖμ ταχί ἔ-
γλε.

Τελέφ ὀλτῆλαρ Α'εμδῶρ γερημτέ. Νετζασέρ κίπτι ὀλτῆ-
λαρ γερτέ.

R 2

Γα.

Γαρακὰ κοῖ ὄρλαεῖν Σουλταφλαεῖν ῥίτζεκι Ω'ρήβ, βέ Ζήβ, βέ Ζεβεέ, βέ Σαλμαφά. Τζέμι ὄρλαεῖν Σουλταφλαεῖν.

Ὀρλαφ ῥτεῖλέρκι, Α'λλαχίμ τεσκιεσιρὴ κερτιμιζέ Βαρουσλίκ ἔτιμελήμ.

Α'λλαχίμ τεκερῶλεκ κιπὴ κοῖ ὄρλαεῖ, καμῖος κιπὴ ῥεζκιαφ καρσισιῶά ῥτίκ.

Α'τες κιπὴ, ὄλκι μεσελίκ ὄλαφ γεῖ γιακαφ, ῥταγλαφ γιακαφ ἀλέφ κιπὴ.

Μυάταρζα κοβαλαῖάσιρ ὄρλαεῖ κασπρυαῖλε, βέ καζεπτιῶίλε μπιχουζῶρ ἔτέσιρ ὄρλαεῖ σφ.

Ρ'εζαλετλὴ ἀηπλίνλαρ ῥτολτῶρ ὄρλαεῖν γιρζλεσιρὴ, βέ σεμῖν ἰσιμῖν ἄρασιρλαρ ὄρλαφ Ρ'άππιλ ἔφερτι.

Χυτζάπ ἔτσιρλερ, βέ μπιχουζῶρ ὄλσοιυλαρ ἔπετιλ ἔπετιέτεκ. βέ ἔταφσιρλαρ τελέφ ὄλσοιυλαρ χελακλίκ οὐζερέ.

Βέ ταφσιρλαρκι σερῶ ἰσιμῖν οὐζερέτηρ ἀγαλίκ, σεμῖν τζέμι γερ ἔφουωτε κουτρετλὴ Α'λλαχ γκερτί κουτρετίργυλερ.

Νιχαετέ.

Κέρραλαρ ἰτζῶ, Κορέ ὄυαλαεῖν.

Ψαλμός. π γ. 83.

Νέσεκιλ χαβεσλι σάκιβλῶτερ, σεμῖν ὄτακλεῖν γιὰ κερτετιέτ Ρ'άππιλ. ἀρζῶ τζεκέρ, τζαμῖμ μπανλῖρ Ρ'άππιρῶ σελιαυκλεσιρτέ.

Γιρρεγῶμ, βέ μπετεμῖμ φεραχλαφτέ, σαγ βέ ῥτιεῖ ὄλαφ Α'λλαχά.

Κεζάληκε σερτζέ κωσῶ κερτισιρὴ μεκιαφ μπυλῶ, βέ κερμπῶ κερτισιρὴ γιρβα, μπῖρ γέρκι, ἴραγια κερτί γιαβελεσιρὴ κοσοῶ.

Σεμῖν

Σεμῖν μιχλαπλεῖν κερτέτι κερτετλεῖν Ρ'άππιλ, μπεμῖμ Πατιοσαχίμ, βέ μπεμῖμ Α'λλαχίμ.

Σεμῖν χαφερυτέ ὄλαφλαρ ῥέμντλα ὄρλαρα, ἔπετλεῖν ἔπετλεσιρὴ τεκλὴ σάκιρ ἔτετζεκλερ σαρά.

Νέμντλα ὄλ κιοσιέκι, ὄρῶρκι ἔμντλαμασὴ σαρά τραγιαμῖκτηρ. ὄλκίμ σε κερτί γιρρεγῶμ ἔμντλαφάλερ κοῖ, ἀγλαμακλίκ βέ φεργατλίκ ῥτερεσιρὴ, ὄλκι ῥτερέ κωγῶ γερτέτιρ.

Ζῆρα μπεταρεκλίκ βερετζέκ φερμαφ ἰτζάτ ἔτεφ. κωββετῶ κωββετέ ἀρτματὰ ὄλατζακλαρ, ὄλ ταῖκιλερ γιορβετζεκλερ, Α'λλαχλαεῖν Α'λλαχὴ μπεαφ ἔτετζεκ κερτιρὴ Σιωρτέ.

Κερτέτι κερτετλεῖν Ρ'άππιλ Α'λλαχ, χατζέμι κερπῶ ἔγλε μπεμῖμ, κωλακ βερ χεῖ Γακῶβ Α'λλαχί.

Μπιζῖμ σαχαπιμῖς, ῥαζαφ ἔγλε γιὰ Α'λλαχ, σεμῖν Μεσιχίμ γιρζῶμ κερέρ κίλ.

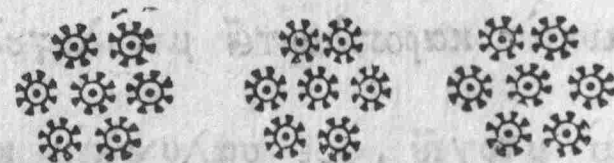
Ζῆρα σεμῖν σελιαμυκλεσιρτέ μπῖρκιρμ μπεκλεμεκλίκ, μπῶμ κερμλερτεφ γεῖγτιρ.

Α'λλαχίμ χαφεσιρὴ ἀτιλμασιρὴ σετζτίμ, ταχί ζιατέ μακπῶλ σαῖτιμ, γιὰχοτκι, κερραχκιαρλεῖν μεκιαφλαεῖν σακίρ ὄλαγίμ.

Ζῆρα Α'λλαχ ῥαχμέτιλερ, χάκκα γκερτζεκλιγὴ σεβέρ, Α'λλαχ λῶτφιλε, τζελιαλέτ βερετζέκ.

Ρ'άππιλ σαλιχετλεῖ ὄξικ ἔτμεζ, σετζσεζλῶγλαφ γιορβελεῖν ἔζερλεσιρτεφ.

Κερτέτι κερτετλεῖν Ρ'άππιλ Α'λλαχί, ῥέμντλα σαρά ἔμντ ἔτεφ συγιρὰ ἀτεμέ.



Νι-

Νιχαετλέ.

Κορὲ ὄυθλαεμά. Ψαλμός. πδ. 84.

Γιὰ Ράππιλ, μακπὺλ μπυλτῶν μπευερτιν σὺ γεωργί
σερῖν, Γακωβὺν γιατσιλιγισὴν γκερίκοτῶν.

Σερῶ χαλκισῶν σὺτζλαεμὴ ἀφ ἔτλιν, βὲ ὄυλαεὶν τζέμι
κιβαχλαεμὴ μπατυρτιν σιλτιν.

Τζέμι ὄβκερτῶν φαεὶν γκελτιν, βὲ χυσιμλὴ καζεπίγυ
ὄβκερτῶν γκεὶ καλτιν.

Γιὰ μπιζίμ χελασετλὴ Αἰλαχιμίζ, τιορτέρ μπιζή, βὲ σε-
ρῖν γκερτι ὄβκεργὶ μπιζτῶν γκεὶ τζεβύρ.

Ἐπετιέτεκμι καζέπ ἔτεζέκομ μπιζέ σὺ ; γιάχοτ σε-
ρῖν ὄβκεργὶ τεβλιτ τεβλιτέτεκμι γιαίετζέκομ, σαρ-
τζέκομ ;

Αἰλαχ σὺ ρτιομέρσομ, μπιζέ ὄμιρ βεαιτζήσομ, βὲ σερῖν
γκερτιν χάλκ ἰτλιγὶν μιλλέτ σαμὰ κιβαπατζάκ, Φεραχ
ἔτεζέκ.

Μπεαὺ ἔυλέ μπιζέ γκερτι ῥαχμετιγὶ γιὰ Ράππιλ, βὲ
σερῖν χελασετληρῶν βέρ μπαγισοῶν μπιζέ.

Κυλακ βερεγύμ μὲ τζεβαίπ ἔτεζέκ μπαμὰ Ράππιλ Αἰλαχ,
κεζάλικε γκερτι τζεμαατινὰ σὺλχλὸκ σουλεετζέκ, βὲ τα-
χι κερτι σατικλεομὲ, βὲ κερτι γιωρεκλεομὴ ὄμὰ τζεβυ-
ρεμ κίμσελερε.

Αἰτζακ μπυρῶν χελασετλιγὺ, μπυρῶν γκερτιρτῶν κορκαὺ
κίμσελερε γιακίγτιρ, μπιζίμ γεωμιζέ ἰφτιχαρ σακίμ ὄλ-
μαλιγὴ ἰτζῶ.

Ραχμετιλε χακικὰτ καροσιλαρτῆ μπυλασβλάρ, σαλιχλύ-
γίλε ὄπιετῶ.

Χακικὰτ γερτῶν ρουγῶ, βὲ σαλυχλὸκ κιογτῶ ἔγυλτῆ
γκελτῆ.

Ζήρα

Ζήρα Ράππιλ χουσιλὸκ βερετζέκ, βὲ μπιζίμ γεωμὶς κερτι
μενβεσιρῆ βερετζέκ.

Σαλιχλὸκ ὄνῶν ὄνῶντῆ ἰλεοὶ γκετεζέκ, βὲ ἀτῆμλαομὴ
γιοῶν κιοιατζάκ.

Δόξα, καὶ μῶ. Αἰθιοπία.



Κ Α'.

ΚΑΘΙΣΜΑ ΟΝΙΚΙΝΤΖΗ.

ιβ'. 12.

Δαβιτέ, Γ'πατέλαμέ.

Ψαλμός. πδ. 85.



Ενλ βερ μπερίμ σεταμά για ράππιλ, βέ
μπερίμ χατζελιμί καππαλ έγλε, ζήρα
μπερ φουκαρέ τερμπετέριμ.

Μπερίμ τζαμιμί σερ καυήρ, ζήρα σατίκ πα-
ρικωτέγυμ μπερ. Α'λλαχίμ μπερίμ,
κερτί κωλνυγέ σερίμ χελας έγλε, μπε-
ρικι σαφά εμντλαπτίμ.

Γ'χσαμ έγλε μπαμά για Ράππιλ, ζήρα σαράτιρ μπερίμ α-
βαζήμ χέρκιερ.

Σαρά κελ όλωμρίμ τζαμιμή φεραχλαπτίρ, ζήρα μπερ γκερτί
τζαμιμί σαφά τεσλίμ έτίμ.

Ζήρα σερ Ράππιλ χόος, βέ άτηλ μιλαήμ, βέ τζοκ μερχα-
μετλσιμ τζέμι σερί μταβέτ έτερλερέ.

Ράππιλ μπερίμ μιαζήμα κωλακ βέρ, βέ μπερίμ φηργατλή
ίπατέλιμέ καρέρ κίλ.

Νταρλικλή γκιερνυτέ άβαζ έτίμ σαφά μπερ, ζήρα σερίμ
ράχμετίμ γκελτέ μπαμά γετιςέ, καππαλ έτίμ μπερίμ
μιαζυμί.

Για ράππιλ, Α'λλαχλαρ άφασλωτά σαφά υγιγκέρ ταχί γιόκ-

τερ,

τερ, βέ ταχί σερίμ άμελλεμγέ ουγιάρ άμείλ γιόκ-
τουρ.

Τζέμι γιατ όλωμ μιλλετλέρ μέκαταρ γιαρατλιώισα, γκελίπ
σαφά σετζα έτετζεκλέρ Ράππιλ, βέ σερίμ ίσμιγνή ασά-
κιερ έτετζεκλέρ.

Ζήρα σερ άλα άζήμοισιμ, βέ μντζεζατλέρ έγλεσι φάκατ χέ-
μεμ μπέρ Α'λλαχ σερίμ.

Ράππιλ, σερ μπερίμ σερίμ γκερτί γιολνυγά κωλαβουλα,
βέ μπερ ταχί σερίμ χακωκατλή έζερέ γιορνεγύμ.

Σοισιμ όλωμ μπερίμ γιορνεγύμ, σερίμ ίσμιγν έζερέ κορκέ
γκετιρμεσιμέ.

Ντερέμι γιορνεκτέ ιτιράφ όλωτζάγυμ σαφά ράππιλ μπερίμ
Α'λλαχίμ, βέ έπετιέτ σερίμ ίσμιμέ ασάκιερ έτλεγύμ.

Ζήρα σερίμ ραχμετίμγ άζημλί τζοκτερ μπερίμ έζεριμέ, βέ
σερ μπερίμ τζαμιμί τζεχμεμιμ έργυ μτιπλεριμτέ κερ-
ταρτίμ άζατ έτίμ.

Α'λλαχ, μπιρμις κίμσελερ έζεριμέ μπερίμ καλκτιλαρ,
βέ ζελαμ έτεφλεριμ τζεμαατί τζαμιμί μπερίμ άφατιλαρ.
βέ σερ ίλεριμτέ γκερτί ουλεριμέ κόματιλαρ.

Βέ σερ μπερίμ ράππιλ Α'λλαχίμ, σεφκετλῶ, βέ μερχα-
μετλῶ, όβκεργνή έζακλιγάτεκ ζάπτ έτερ, βέ τζοκ ραχ-
μετλῶ, βέ χακωκατ γκερτζεκλῶ.

Ναζαρ έγλε μπαμά, βέ ίχσαμ έγλε μπαμά. σερίμ χοκις-
μετιμγι σερίμ γκερτί κωλνυγά βέρ, βέ σερίμ τζαριμρίμ
ούλνυγέ χελας έγλε.

Μπερίμιλε σαλιχλικ έζερέ, μιοσαμ όρμεκλεμέ παρική κέρ,
βέ μπερίμ ίτέμερλερ γκιουρνεμλέρ, βέ χυτζαπ έτίπ ρε-
ζιλ όλωμλάρ. ζήρα σερ ράππιλ μπαμά ίμπατ έτίμ, βέ
μπαμά τζοκ τεσιλλά έτίμ.

Κορὲ οὐβλαειμά, Τεωπιχάτ Ψαλμοζῶμ.

Ψαλμός. π ς. 86.

ΜΠῶ Α'λλαχίμ τεμελλεὶ ἀζιζέτ μπαυλαειρτάτιρ. ράπ-
πιλ Σιώμ καππυλαειρὴ σεβέρ, Γ'ακωβῶμ μεκιαφλα-
ειρτάφ ἀφτύκ ζιατέ.

Χέϊ Α'λλαχίμ σεχερίσση μετιρεσῆ, σερτάφ ὀτλιρῶ μετιρ-
ραμέ ριαμέτ τζεβαπλαρ ὀλῆ.

Χατυειμά γκετιρετζέγυμ μπεφ σίμιτι Ρ'ααβὴ, βέ μπαυτάτ
σεχειρὴν μπεφί μπιλερλερέ.

Γ'μιτι ἰσέ γιατ μιλλετλέρ, βέ Τύρος, βέ Χαμπεοσὴ χαλ-
κὺ, μπυρλαρ ὄρατα μπυλδερτβλαρ.

Α'ρά βαλητέ Σιώμ, ἰρσαφ ἀτεμὶ ρτεετζέκ, βέ ἰρσαφ ἀτεμὶ
ρτογῆς μπῶ Σιώμ ἰτζῶτε, βέ μπῶ Σιωρῶ σσιαφ γιῶξεκλι-
τέ ὀλαφ Α'λλάχ γκερτιση τεμελλετῆ.

Ρ'άππιλ παρὶφ ἔτετζέκ μιλλετλερὶμ κιταπίγιλαρ, βέ μπῶ
σβλαπλάειλαρ, ὀμλάρκι μπῶ ζήκρ ὀλαφ Σιωρτέ ττογ-
μολαρ.

Χέϊ, μέγιαμαφ, τζῶμλε φεραχ ἔτερλερὶμ μεκιαφὴ σερ-
τέτιρ.

Τεωπιχάτ Ψαλμοζῶ Κορὲ οὐβλαειμά.

Νιχαετῆ Μαελέθ ἰτζῶ, τζεβάπ ἔτμεγέ Φάχμιλ

Αἰθαμίρ πέλ Γ'ορανλὶ ὀλαφά.

Ψαλμός. π ζ. 87.

Ρ'Α'ππιλ Α'λλάχ μπεφίμ χελασλιγὺμ, σερὶμ τίζαειργ-
τά γκιρτῆζ, βέ γκετζέ ἀβάζ ἔτῆμ σαμά.

Μπεαφ ὀλοσιῶ σερὶμ ὀμρυγέ μπεφίμ χατζέτ ρτιλεμέμ, κῆ-
λάκ βέρ μπεφίμ ριαζήμά.

Ζῆρα

Ζῆρα τζαμιμά μπεφίμ κατίπεκ, τζῶκ κεμλικλέρ ρτολῆ,
βέ χεγιατίμ μπεφίμ τζεχερμεμέ γιακλασῆ.

Χερτεγέ σερὶμ κίμσελερλερ μπιλέ σαηλῶμ, ἰμπατὴ γιοκ
κίμσε κιπὴ ὀλῶμ, ὀλιουλέρ ἀρσιρῶτὰ ἀζατλὴ κιπὴ
ὀλῶμ.

Μεζαρτά ἔγυϊαφ γιαραλυλαρ κιπὴ, ὀμλαρὶκι σερὶ ἄσλα τα-
χι φικυρέ γκετίρμετιρ, ὀμλαρ ἴλλα σερὶμ ἔλῶγτεφ γυ-
τίβερλετλερ.

Ε'ρυ ρτιπτεκὶ χερτεγέ κοτβλαρ μπεφί, καραμλὺκ γερλερέ,
βέ ὀλιῶμ κιολκεσιμέ.

Σερὶμ χυσιμὶ μπεφίμ ἔξεριμέ καβηλερῆ ἔφβαρ ὀλῶμ,
βέ τζέμι παλασερῆγὶ μπεφίμ ἔξεριμέ γκετιρτίρ.

Μπαφά μαλυῶμ ὀλαφ μπιλκυσλερὶμ μπεφίμ, μπερτεφ ὀυ-
ζακ ἔτῆμ, ἀρλαειρῶτὰ μπεφί ἰκραχλὴ παρὶκῶε κοτου-
λάρ.

Τεσλὴμ ὀλῶμ, τζικμάζητιμ. ρτερμπετερλικτεφ γκιοζλερὶμ
ζαῆφ ὀλῶμ.

Μπιστοιῶ γκιῶμ σαφά ἀβάζ ἔτῆμ για Ρ'άππιλ, σαφάκαρ-
σι καλτιρτίμ ἔλθεριμί.

Α'τζαπα ὀλιβλερέμι τεατζαπλερ ἔτετζέκοιρ; γιαχῶτ χεκιμ-
λέρ καλκατζακ, σαφά ἰτιράφμι ὀλατζακλάρ.

Μεζαρ ἔτζῶτε ράκλ ἔτέρμι κίμσε, σερὶμ ραχμετιγὶ, βέ
χακικατιγὶ σερὶμ, χελακλικτά;

Σερὶμ ἀτζαπλερὶμ καραμλὺκτάμι παρὶλατζακ, βέ σαλιχλι-
γὺ ἔμρῶτβλμῶε ὀλαφ γερτέμι μπεαφ ὀλματζακ;

Μπερῶτα σαφά ἀβάζ ἔτῆμ για Ρ'άππιλ, βέ μπεφίμ ἰπα-
τετίμ σαπάχλεῶ σαφά γετισιῶ.

Κεζάλικε για Ρ'άππιλ, μπεφίμ τζαμιμὶ σερὶ γυτιβερετζέκ-
μισίω; μπερτεφ γιουζερῶ τζεβηρετζέκμισιρ;

Μπερὶ ἴλλα φικαρέ, βέ γκερτζλιγυμτεφππει ἔμεκλέρ ἰτζῶ-
τέγυμ. γιῶξεκλερμένλερ ἀλτζακλαφτίμ, βέ ζαποιῶ ὀλ-
τῶμ.

Σφιῖν καζεπλεῖργυ γκελτέ κοῖνυτέ μπαα, βέ κορκυτμα-
λαῖργυ σφιῖν μπεῖ μπιχζῶρ ἔτιλέρ.

Σῶ κιπῆ ρτολασῆρτιλαρ μπεῖ, μπισῶν γκιῶν μπιλῆ τζε-
βρεμῖ μαχσερέ ἔτιλέρ.

Οὐζαῖτιρ μπερτεῖ ρτόσβλαρ ἀκραπαμῖ, βέ μπααῖ μαλιῶν
ὀρλοφλαῖ ταχῖ, μπεῖ μπετχαλλῖκ σεπετημτεῖ.

Δόξα, καὶ ρωῖ. Ἀλληλῖα.

Μπελ Ἰσραὴλ Αἰθαμῖν Φάχμῖν.

Ψαλμός. π.ν. 88.

Ἐριῖν ραχμετλεῖργυε γιά Ράππιλ, τερετῶλ ἔτετζέγυμ
ἔπετιλ.

Τεβλίτ, βέ τεβλιτέτεκ μακλ ἔτετζέγυμ, σφιῖν χακυκατι-
γῆ ἀγζύμιλαρ.

Ζῆρα ρτεμῖσῶκι ρτέβει ζεμαῖτεκ ραχμετλιγῶ μπιρασῆ
κρυλατζῶκ, κιουλερτέ χακυκατῆ γκερτζεκλιγῖν σφιῖν
τεπερκελερτζέκ.

Σετζιλμιολεριμέ βασιῆτ ἔτιμ, Δαβίδ κλυμῶ αῦτ ἔτιμ,
τῶ ἔπετιέτεκλι σφιῖν ζρειτιγῆ τοχουργού χαζιρλα-
γιατζάγυμ.

Βέ Σφιῖν ταχῖ κηρσῶργῶ ταχῖ τεβλίτ τεβλιτέτεκ κηρα-
τζάγυμ.

Χεῖ Ράππιλ, κιουλέρ σφιῖν ἀτζανπλεῖργυ ἰτιραῖφ ἔτε-
τζέκ, βέ ταχῖ ἴλλα σφιῖν χακυκατιγῆ ἀζιζλέρ τζεμα-
τιρτά.

Ζῆρα μπελντλαρτῶ κῖμ γετισσετζέκ μπηρ ὀλατζῶκ Ράπ-
πιλίλερ. Ἀλλάχ ὀλατλαῖρτῶν κῖμσε περζεετζέκμ
Ράππινλερ;

Ἀλλάχ ἀζιζλέρ μνοσαβαρασιρτῶ, ἰφτιχαρλι ὀλαρ, ἀζῖμ
βέ κορκυλῶρ, τζέμῖ ὀρῶν ἔτραφληγῶτῶ ὀλαρ, κῖμσελε-
ειμ ἔζεῖμῆ.

Κηρζέ-

Κηρζέτι κηρζετλεῖν Ράππιλ Ἀλλάχ, κῖμτιρ σαμῶ οὐ-
γιάρ; κηρζετλήσιμ γιά Ράππιλ, βέ σφιῖν χακυκατιγῆ
ἔτραφλιῶγτιρ.

Ντεμῖζ τακατωῖ σφιῖν ζῶπτ ἑτέρσιμ, βέ ὀρουῖ ταλας σαλημ-
τισῶι σφιῖν γιαβάς ἑτέρσιμ.

Μαζρῶλ ὀλαρῖ γιαραλί κιπῆ σφιῖν σῶγυτιρτῶ ἀλτζακλα-
τιρ, σφιῖν κηρζετλιῶγυ κολβῖλαρ μπεσμαφλαῖργυῆ πε-
ρῶσαμῖ ἔττιμ.

Μπισῶν κιουλεῖν καταῖ σαμῶ ταπίτηρ, βέ ταχῖ γέρ
μπισῶν σφιῖντιρ τζέμῖ μεσκιαρετι, βέ ὀρῶν τεμαμλαμε-
σιμῆ σφιῖν τεμῆλ τῶτῶρτῶν. ποειῶζ ῥεζκιαῖγυλαρ μπερζῆ-
τα σφιῖν μαχλῶκ ἔτιμ.

Θαῶρ, βέ Ἐρῶν σφιῖν ἰσμίριλλε ὀσφιῖν ὀλατζῶκ. κηρζε-
τῶκ σφιῖντιρ φαζιλέτιλε.

Σφιῖν ἔλιγυ ἔλια ὀλοσῶ, βέ σαγ ἔλιγυ ταζῖμ ὀλοσῶ.
Σαλιχλῖκ, βέ ὀσεραατῶκ σφιῖν ταχῖτλιῶγῖν, χαζηρ-
λαμασίτηρ.

Σφιῖν σιφατιργῶτῶ ἰλεῖ ραχμετλίγυλερ, βέ χακυκατῶκ
ἰλεῖ μπελνρσα κερῆκ, σφιῖν ὀρῶρσῆρα γκιτετζεκλέρ.
ῤεμῶτῶ ὀλ χαλκῶ, ὀλκι τεχλίλ μπιλήρ.

Γιά Ράππιλ σφιῖν σιφατιρ μρῶιλαρ γιορρετζεκλέρ, βέ
μπισῶν σφιῖν ἰσμιργῆ φεραχλαματζακλαρ, βέ σφιῖν σα-
λιχλιῶιλερ ὀσεφκετληγῆ ραῖλ ὀλατζακλαρ.

Ζῆρα ὀρλαῖν κηββετλεῖρῶ γκιβερμεσῖ σφιῖν ὀλατζῶκσιμ,
βέ σφιῖν ραζυλιγῶγῶ μπουρῶσῶμζ μπιζῖμ ταζῖμ ὀλα-
τζῶκ, παγῖα μερτεπεσιῶε ἔρετζέκ.

Ζῆρα Σαχυπλῖκ Ράππιτερ, βέ ἀζιζῆτ Ἰσραὴλ μπιζῖμ
Πατισαχῶτῶτηρ.

Ὀλτεμ σφιῖν ἔσῶκῶ ἰμιζκαλαμσαῖν κιπῆ γκιουρῶρ σογλέριτιρ
σφιῖν ὀγυλλαιργῶ, βέ ρτετῖμκι, κηββετῆ ἔζεῖμῆ ἰμ-
τῶτ κοτῶμ, χαλκιμῶτῶ σετζιλμιοῖν ταζῖμ ἔτιμ.

Μπελῶν Δαβίδ κλυμῶ, ἀζιζ ζεντίμιλε μέχ ἔτιμ ὀρῶ.

Βέ

Βέ ταχί μπερίμ κητρέτ έλύμ σαχύπ όλατζάκ όρᾶ , κο-
λάμπι όρᾶ κητρέτ βερετζέκ.

Ντωσμάφ όρταφ χαγίρ γκιόρμεετζέκ , όρυμαϊατζάκ , βέ μπι-
ραμισλίκ όγουλά , τερακκú έτμεσεκερεκ ζύλουμ έτμεγε
όρᾶ.

Όρᾶμ μτωσμαφλαεινή γκερτί σιφατινταφ κεφηρετζέγυμ , βέ
μπερᾶ χουσμέτ έτερλεϊ φυραφ έττυρετζέγυμ.

Βέ χακουκατίμ , βέ μερχαμετίμ μπερίμ όρνίλεφ όλα-
τζάκ , βέ μπερίμ ίσμίμιλε μπόλωζᾶ όρουῶ ταζήμ όλα-
τζάκτιρ.

Βέ μπερζέ όρουῶ έλιμη κοϊατζάγυμ , βέ ίρμακλαρα όρουῶ
σαγ έλλιρί.

Μπέ μπερή μταβέτ έτετζέκ , πετερίμισιμ σφί , Α΄λαχίμ
μπερίμ , βέ χελασλιγυμίμ σαχαπύσιμ.

Βέ μπερ ταχί ίλκ μτογμολάειλαφ περαπέρ κοϊατζάγυμ
όρᾶ , γέρ γιζουωῶμ Πατισαχλαεινταφ ίλεϊ , μερτεπε
βερετζέγυμ όρᾶ.

Έπετιέτ σακίμ όλατζάκτιρ μπερτα μερχαμετίμ , βέ ταχί
βασιετίμτα σατίκτιρ όρᾶ.

Βέ μπερουῶ τοχουμᾶ έπετιλ έπετέτεκλι σακ μτατζάκ
μυκκίμ έτετζέγυμ , βέ μπερουῶ ταχτ κηρσοσᾶμ κιογλε-
ειρ γκιουλεϊ κηπή ζζατζάγυμ.

Έγερ μπερουῶ όγουλλαϊ μπερίμ τεμπιχλεϊμταφ πασρα ό-
λφρίοσελερ , βέ ταλιμλεϊμέ γκιόρε γιορμεζίοσελερ.

Έγερ τεσκιελεϊμί μτμεβή έτερλέρϊοσε , βέ φερμαφλαειμί
μπεκλεμεζλέρϊοσα.

Μπιραμισλικλαειμί μτεγυωέκιλε ζιαρέτ έτετζέγυμ , βέ ζου-
λαμλεϊμη καμτζίνλεφ.

Ρ΄αχμετιμίνοσε όρλαρταφ περσοσάφ έτμεετζέγυμ , χακουκα-
τιμτατα ζύλμ έτμεετζέγυμ.

Βασιετιμί ταχί μτμεβή έτμεετζέγυμ , βέ μτακλαειμ αρα-
σιμταφ τζικαφ τζεβαπλαει ίρκιαφ έτμεετζέγυμ.

Μπῆρ κερέτ μπερίμ άζιζυμέ αψτ έτλίμ , έγερ Δαβιτέ αψ-
τζάκ κιαζίπ χιλαφιέμι σουλεετζέγυμ ; όρᾶμ τοχουμᾶ έπε-
τιέτ καλμαλίτιρ ,

Βέ μπερουῶ ταχτή μπερίμ κηρημτα κημες κηπήτιρ , βέ τε-
μαμλή κιαμίλ όλμυς άη κηπή έπετιέτεκ , βέ κιογ γιζου-
τέ σαατετλίκ έτεφ ίτιματλίτηρ.

Σείοσε γιτύβερτιρ , βέ μπιρ σείγυ γερμε μτάτματιρ , σφιμ
μεοσιχιργῆ γιολλατίμ.

Σφιμ κηλρουῶ βασιετινή μποζᾶμ , βέ γερτέ όρουῶ άζιζετ-
λιγινή μτμεβή έτίρ.

Τζέμι όρουῶ τζιτλεϊμι , όρᾶμ σαρπλι όλαφ γερμε περβα
κοτᾶμ.

Τζέμι γιολταφ γκετζεμλερ καπτιλαρ αληρλάειτα όρᾶ , βέ
γκερτί κορσολαειρα μελιαμέτ όλᾶ.

Όρᾶ σσηκλέτ βερμλερε κηβέτ βερτίμ μετιρλετίμ , βέ μπε-
ρᾶμ τζέμι μτωσμαφλαεινα φεραχλίκ βερτίμ.

Βέ μπερᾶμ ίμπατιέτ κκυλιτζιρῶ κηβετινή γκερτ τζεβυρτίμ ,
βέ τζεμκτέ σαχύπ τζίκματιρ όρᾶ σφί.

Τεμζλικτεφ χαράπ έττιῶ όρᾶ , όρᾶμ ταχτινή γερε μτοκ-
φρᾶμ.

Βέ μπερᾶμ γιλ γκιουλεϊμη ζζιλτίῶ , χυτζάπ έτμελιγῆ
μτιοκᾶμ ζζεμμε όρᾶμ.

Νετζέμπερ γιά Ρ΄άππιλ τζεβηρρίσιμ γκερτιγῆ σογυμάτεκ ,
σφιμ καζεπίμγυ άτες κηπήμ κηζατζάκ ;

Χατιρα γκετίρ βαρλυγίμ μπερίμ με τάρζτιρ . άτζαπα μα-
φιλέμι γιαρατίμ τζέμι ίρσαφ άτεμλεϊμ όγυλλαειμή ;

Κίμτιρ ίρσαφ άτέμ , όλκι όμιορ σιωρᾶμ , βέ όλιμμε γκερ-
σιμή μαίλ έτμεσιμ ;

Βέ γκερτί τζαμινή τζεχερμε έλωταφ κηρταρσίμ ;
Χεί Ρ΄άππιλ , με όλᾶ σφίῶ κήτιμ έββελκί ραχμετλε-
ειμγ , χακουκατιμγῆ Δαβιτέ αψτ ίτλιγίμ κηπή ;

Γιὰ Ράππιλ σφιῖν κωλλαειμῶ μελιαμετλιῶνῃ χατυρά γκε-
τιρ, ὄλτεμ ἰκραρλικ βερτιῖν τζὸκ μιλλετλεριῖν ἰτζωτέ,
μπεριῖν κωτζαγυμπάτιρ ὄλ τζεβαπλαφ.

Κιμίηλε ρησμοφλαειῖν σφιῖν μελιαμέτ ἐτῆῖ γιὰ Ράππιλ,
Κιμίηλε σφιῖν μεσιχίρ ρησμοφλαειῖν μελιαμέτ ἐττη-
λέρ.

Μηπαρέκτηρ Ράππιλ ἔπετιλ; κέσκε ὄλμῆς ὀλάγυται. κέ-
κε ὀλάγυται.

Δόξα, ἔ ρωῶ. Αἴηληῖα.

Αἴηληῖα ἀτεμῖρ, Μωῦσιρῶ Ναμαζή.

Ψαλμός. πθ'. 89.

Ράππιλ μπιζέ σφιῖν σφιῖν σφιῖν γερ ὄλτῆρ; τεβλιτῆρ
τεβλιτέ.

Νταγλαρ ὄλμαζταῖ ἐββέλ, βέ γερ πεντάχ ὄλματαῖ, βέ
πιστωῶ μεσκιαμέτ ταχί, βέ ἔπετιλ ἔπετιέτεκ τεμεκίῖρ
ὄλμῆς σφιῖν.

Γῖρσῶ ὄλαφ ἀτεμῖ χακιρλιγέ τζεβήρμε, βέ σφιῖν ρτετίρκι,
τεπτιλ ὄλαρ τζέμι ἰρσῶ ὄγυλαει, ρτιόρρ γκέλλω.

Ζῆρα γιὰ Ράππιλ μπῶγ σφιῖν, σφιῖν γκιοζλεριμγέ καρσ-
ση, ρτιρκι γκίῖν κηπῆτιρ, ὄλκι γκελτῆ γκετζῆ, βέ
γκετζῆρ μπεκτζηλιγῆ κηπῆτιρ.

Ὀρλαειῖν χορλακλαει, γιλ σφιῖν ὀλατζῆκ ὄρλαρῶ, σαπάχ-
λειῶ τζιμῶ κηπῆ γκελίρ γκετζέρ.

Σαπάχλειῶ τῶν βακτι τζιτζεκλεμῆ, βέ σόγρα γκετζῆιλερ,
ἀχασῶν βακτι ρησῶρ, βέ σερτλεμῆ σόγρα βέ κηρῆῖα.

Ζῆρα σφιῖν καζεπῆρλε ὄξιλτικ, βέ σφιῖν χυσιμῆιλε μπι-
χῶρ ὄλτῆκ.

Μπιζίμ μπιρμωσλικλαειμῆ, γκεπτιῖν κηρσιμγῶ κηπῆ
σφιῖν. ρτέβει ζεμαμῶ μπιζίμ σφιῖν σφιῖν ριφατῶ ρηρλαμα-
σιρτάτιρ.

Ζῆρα

Ζῆρα μπιζίμ πιστῶρ τζῶμλε κηρλεριμῆς ὄξιλτῆ, βέ ταχί
ζιατέ σφιῖν χυσιμῆιλερ ὄξιλτικ.

Φίρ ἔτέριμ, μπιζίμ σφιῖν σφιῖν ὄρμτζῆκ κηπῆ ὄλτῆ-
γυμῶ, μπιζίμ σφιῖν σφιῖν γκιορλερ, ὄρλαρτῶ γετμῆς
σφιῖν.

Ἐγερ ζίατε πῆκ ρτῶρ γκελσῆ, σφιῖν σφιῖν, βέ μπιρλαρτῶ
κηρκαλαρ σφιῖν, ζιατεσῖ μπουρλαειῖν ἔμῆ βέ συ-
ζύτιρ.

Ζῆρα μπιζίμ ἔξειμῆε γιαβασλικ γκελτῆ, βέ ταλίμ ἔτε-
πῆ ἀλατζῆγυζ.

Σφιῖν καζεπῆρῶν τακατιῶν μετετιῶν κημ μπιλήρ; βέ σφιῖν
κηρκοουγταῖ χυσιμῆρ σφιῖν κημ σαιμαῖα γκετιρῆ
μπιλήρ;

Σῶγ ἔλιμῆρ κηρλετλιῶν σφιῖν μπιλήρ; βέ σφιῖν
κηρκαλαρ σφιῖν, βέ μπιρτῆρ ταλιμῆ ἔτεπ σαχαπῶ ὄλαφλαει,
γερῆγυλερ ἀλιμῆκτε ὄλαφλαει.

Τζεβίρ γκεπτιρῆ μπιζέ ρτογῶ, γιὰ Ράππιλ. ρετζῆτεκ μπιῶ
καζέπ; βέ σφιῖν κηρλαειμῆρ ἔξειμῆ ριαζῆ ὄλ.

Σφιῖν ραχμετιγυτῶ γιὰ Ράππιλ Σαπάχλειῶ ἰσιφ ὄλ-
τῆκ, βέ φεραχλαπτικ τζέμι μπιζίμ γκιορλεριμῆς ἰ-
τζωτέ.

Φεραχ ἔτμῆς ὀλάγυτικ, ὄλ γκιορλερτῆρ, ὄρλαρτῆκ σφιῖν
μπιζῖ ρηρσῶρ ζαῖφ ἔτιρ, βέ ὄλ σφιῖν σφιῖν, ὄλ-
κι σφιῖν μπιζῖ τζὸκ κημκικλερ γκιορτῆκ.

Βέ σφιῖν ραζῶρ ἔγλε σφιῖν κηρλαειμῶ ἔξειμῆ, βέ σφιῖν ἀ-
μελλειμῆ, βέ κηρλαβῆζλικ ἔγλε σφιῖν, ὄρλαειῖν ὄγυλ-
λαειμῶ.

Βέ χαζρέτι Αἴηληῖα ἀντιρλυγῖ μπιζίμ ἔξειμῆ ὄλ-
σῶν, βέ ἔλλειμῆρ ἀμελλειμῆ μπιζίμ ἔξειμῆ ρτο-
γῶτ, βέ ἔλλειμῆρ ἀμελλειμῆ μπιζῆ ρτογῶτ.

Salterio Turco.

Τ

Τεσῶν.

Τεωιχατ οσκιερῶ Δαβιτέ . Γ'μπραφλαρταῖ
καντλάμμαρις .
Ψαλμός . ὕ . 90 .

ΧΑκπαάλλερν ἰμπατίγυλαφ μεκιάμ ἐτῶ κίμσε ; σιμαβή
Α'λλαχίμ ὀρτσωυτέ σακίμ ὀλατζάκ ἐγλεμετζέκ .

Ρ'άππιε ρτεετζέκκι , σῆσιμ μπῆριμ σαχαπίμ , βέ συγωα-
τζαγύμ , μπῆριμ Α'λλαχίμ , μπῆ ὀμᾶ ἔμτλαφατζάγυμ .

Ζῆρα μπᾶντρ σῆρι ἄβτζελαῖμ τῆζαγυωταῖ κερταρῆ , βέ
μποζεληνῆ ὀλαφ κερλοσηκλι σῆλερτεῖ .

Βέ γκερτι ἄρκασιγυλαφ σαμᾶ κιοκῆ ἐτετζέκ , βέ μπῆροῦ
καπατλαῖ ἄλτιρτᾶ ἔμτλαφατζάκσιμ σῆ .

Μπῆροῦ χακικατι σιλιάχιλεφ σῆριμ ἐτραφωῖ ἄλατζάκ ,
γκετζερῶ κορκαλιγυρταῖ κορκαϊατζάκσιμ , κικῆτῆζ ἔ-
τζαῖ , ὄκ χυσιμῆρταῖ .

Καφαρλυκᾶ γκετζῆρ ὀσεντεῖ , βέ καῖπτηρμᾶ ρτσομεκλικτεῖ ,
βέ ὀγλεῖ βακτιωτᾶ γκετζῆρ τῆρτεῖ περβασιςῶλατζάκσιμ .

Σῆριμ γιαταγυρταῖ πῶγ κηφαλτεῖ ὀσενλερ ρτσοτετζέκ , βέ
ταχί ὀρπῶγ σαγ παραφῆρταῖ σῆριμ , σαμᾶ ἄτζακ μπῆρ
κικῆλε ζιαῖ ἐτέμεετζεκλερ .

Λάκίμ σῆ γκιοζλεῖργυλεφ ἄγυαῖπ μπιλετζέκσιμ , βέ γκιο-
ραχκιαρλαῖμ μετζαζατι ἰγβαζλικλεῖρῆ γκιορετζέκσιμ .

Ζῆρα σῆσιμ μπῆριμ ἔμτζαατιμ Ρ'άππιλ , σῆρ κομῶσῶ
γκερτιγυ ὀσιαῖ γιοξεκλικτεῖ ὀλαφι συγωατζάκ ἰμπατῆζῆ
ὀλμασιρᾶ .

Σαμᾶ ἰλλα κερλικλερ γκέλμεετζεκ γιά Α'τέμ , βέ σῆριμ με-
κιοφιργᾶ ταχί καμτζῆ τῆρπμασῆ γκέλμεετζεκ .

Ζῆρα γκερτι μελεκλεῖμῆ φερμαῖ ἐτῆσι σῆρτεῖ ὀτῆρῶ , σε-
ριμ τῆμι κητηγῶγ γιολλαρταῖ σῆρι μπεκλεμεγῆ .

Ε'λλεῖγυλεφ σῆρι ἰμπατῆγᾶ ρτπατζακλαρ , ὀλμαῖακι ἄια-
γυῆ σῆ ρτσοῖα βερασίμ .

Σαγύρ

Σαγύρ γιλαῖ , βέ μαῖ καχκαχᾶ ἄζτερ ἔζεῖμῆ τῆκατζάκ-
σιμ , βέ ἄσλαῖλαφ ἄζτερ τῆεῖεετζέκσιμ .

Ζῆρα μπῆρτεῖ ἔμτλαφτεῖ , ἰμτι κερταρατζάγυμ ὀρῶ , ὀρτε-
τζέγυμ ὀρῶ , ζῆρα ἰσιμιμ μπῆριμ παρτεῖ .

Φεριατ ἐτετζέκ μπᾶμᾶ , βέ καππῆλ ἐτετζέγυμ ὀρῶ , ὀσηκ-
λετιρῆ μπῆρῆριλε μπιλε ὀλατζάγυμ , κερταρατζάγυμ
ὀρῶ , βέ ἰφτιχαρῶ ἐτετζέγυμ ὀρῶ .

Γκιορλερ ἔζορλεγυῖλε ἰσιφ ἐτετζέγυμ ὀρῶ , βέ χελασλιγυ-
μι γκιοσερετζέγυμ ὀρᾶ .

Δόξα , καὶ ριῶ . Α'λληλῆῖα .



T 2

ΚΑ-

ΚΑΘΙΣΜΑ, ΟΝ ΟΥΤΖΟΥΝΤΖΟΥ.

1 γ. 13.

Τεωιχατ Φαλμοζε, Τζεμα ερτεσιμω γκιουωτε.

Φαλμός. 4 α. 91.



Α'ππιε ιτιραφ ολμαγια τζαη, βε εη-
τιρ, βε σφιρ ισιμυε οκαμακ, για
Α'λαχ, βατζιπτιρ.

Σφιρ ραχμετιρην σαπαχιλε μακλ ετ-
μεκ, βε χακουκατιρην γκετζενλε.

Ο'ν κιοσλι καωριλε μπιλε περαπερ,
Τεωιχατ βε μπαμπατιλε τεωιχατ.

Ζηρα μαχλκατιωτε φεραχ ετλурτιρ μπερι Ρ'αππιλ, βε
σφιρ ελμερηνω αμελλεμπερ φεραχ ετετζεγυμ.

Νε αζημ ολτω σφιρ αμελλεμπερ για Ρ'αππιλ, μτωσμε-
λεμπερ σφιρ κατι πεκ μπερ ολτω.

Α'χμακ κιοσι, κίμσε ταμυμαετζεκ, βε τζαχιλ ολαμ φαχμ
ετμεετζεκ μπυλαει.

Ο'τλακ κιπη κιοραχκιαρλαρ μπιτικτε, βε τζεμι μπιραμιο-
λικ ισλεμλερ γκιουωτε.

Ε'πετιλ επετιετεκ τελεφ ολμαλαει ιτζω. σφι ατζακ
κατζετιρυτεσιμ για Ρ'αππιλ.

Ζηρα

Ζηρα ιφε σφιρ μτωσμαφλαειμ για Ρ'αππιλ, ιμι ιφε σε-
ριμ μτωσμαφλαειμ χελακ ολωρ, βε τζεμι μπιραμιολικ
ισλεμλερ περσοαρ ολατζακ.

Βε μπεριμ μπωωζεμ κατζετιμ, γκεργκερταμωκη κιπη τα-
ζιμ ολατζακ, βε μπεριμ ιχτιαρλιγυμ ταχι σεμιζ ζεητ
γιαη κιπη.

Βε μπεριμ γκιοζεμ ταχι μτωσμαφλαειμ υζεμ με μπακτε,
βε μπεριμ υζεμ με καλκαμ μπετκαφυλερε κυλαγυμ εοση-
τετζεκ.

Σατικ κίμσε χωμα αγατζι κιπη ατζιλατζακ, βε λιμ-
πραμτακι σερβιαζατ κιπη ζαρπ ολατζαβ.

Ρ'αππιλ χαμειριτε μτικιλερ φυταρλαρ, Α'λαχιμιζω σε-
λιαμλικλαειμπερ τζιτζεκ βεριπ ατζυλατζακλαρ.

Νταχι ζαρπ ολατζακλαρ, μπολαβατι τζοκλεμλαμ σεμιζ-
λιγιλερ ιχτιαρλικλαειμπερ, βε σεφκιατλικ ετετζεκλερ
μακλιετλεμπερ.

Ζηρα μπιζιμ Ρ'αππιλ Α'λαχιμιζ χακκα μτωγρστερ, βε
μπιρ κιολλαε ορτα ζελαμ γιοκτερ.

Τζεμα ερτεσιρτεμ μπιρ γκιωρ εββελε, χατζαμ γερ
τεμεκμλερτε. Δαβιτιρ Τεωιχατ οσκιωρε.

Φαλμός. 4 β. 92.

Ρ'Α'ππιλ Πατιοσαχλικ σαλταματλιγυμω γκετζε, ζη-
μετ γκεωτε, Ρ'αππιλ κατζετλικ κιοσμετε, βε
γκεωτε.

Κεζαλικε μεσκιαφετι μκκεμ καββηλερτιρτε, ολκι αολα τε-
πρεσμεετζεκ.

Ο'λ ζεμαφταμπερ σφιρ ταχτι παγιαμ χαζυρτιρ, επετιλ
εββελε σφισιμ.

Γρμακλαρ καλτιρτε Ρ'αππιλ, ιρμακλαρ γκερτι σεολεμμη
καλτιρτυλαρ.

Γρμα-

Γρμακλαρ κερτι παλασλαεινὴ καλτιρατζακ, τζοκ σβλαρ σε-
ταλαείγλαφ.

Τεατζεπτίρ μτρισζω ἰρτιφαλεῖ, Ράππιλ γιβξεκλερτέ τε-
ατζεπτίρ.

Σαίω σγεατέλικλεῖν κατὶ πέκ ζαχὴρ ὀλτῶ ἰσαῖ ὀλτοῦ.
Ράππιλ σφιμ χαμεργε ἀζηετλικ τζαίτζιρ, γκιουμλερ
εζερμυράτεκ.

Δαβιτὲ Ψαλμός. Ντιορτρτζε σαμπα, τζομα
έρτεοσή. Ψαλμός. 47. 93.

Ἄλλάχ ἰρτικαμ ἐτίτζελεῖν Ράππιοςίτιρ, ἰρτικαμλεῖν
Αἴλαχι τζορεετλίγιλερ μπεαῖ ἐτῆε γκερτιμή.

Σαίω γιβτζεμεκλιγέ τζικ, τερφι ὀλ γερ γιβζερνέ σγεραατλικ
ἰτῆ, μαγρὸλ ὀλαπλαρά μιστζαζατ βερ ἰγβαζλικλαει-
μη βέρ.

Χεῖ Ράππιλ, μετζεέτεκ κινραχκιαρλάρ; μετζεέτεκ κινραχ-
κιαρλαρ κινραματζακ;

Αἴβας ἐτίπ ζβλμ σογλεετζεκλερ, τζέμι μπιραμισλικ ἰσ-
λεμλερ σογλεετζεκλερ.

Ράππιλ, σφιμ χαλκωγι Ρέζιλ ἐτίλιερ, βέ βαρυσλιωγι
σφιμ κέμ ἐτίλιερ.

Ντὸλ ὀλαπλαῖ, βέ εζεὸς ὀλαπλαῖ κάτλ ἐτήλιερ, βέ μου-
σαφίρ ὀλτρτελέρ.

Βέ Φικιρλεῖγιλερ μτετιλέρκι. Ράππιλ γκιόρμεετζεκ, βέ
Γακὼβ Αἴλαχι με Φάχμ ἐτέτζεκ;

Αἴλεμτέ ἀχμακλαρ ἀγρὰω φάχμ ἐγλέω, βέ μτελιλερ
μπαζι κερὲτ ὀλαφίμ.

Μιλλετλερε ἐτέπ βερεφ, ἀζαρ βέρμεετζέκμι; βέ ἰσαῖ ἀ-
τεμέ ταλίμ μπιλκισλιγὴ ἐτῆ;

Ράππιλ ἀτεμλεῖν μτσοσρμελεῖν μπιλήρ, ζῆρα πατίλ
ταρικτέ μπελμυρλάρ.

Νέμυτλε ὀλ ἀτεμέκι, ὀλκι σφιμ ἐτέπ ἀλίρ Ράππιλ, βέ
ταχί σφιμ τεμπιχραμερτυῖ ταλίμ ἀλύρ.

Γιαβασλαμμακ ἰτζω ὀλ κίμσε, μπέτ γκιουμλερμτῶ φαῖκ
γκελσίμ, μιλαημ ὀλσῶρ, τὰ τζοκὸρ καζιλωίτζεετεκ γκιου-
μαχκιαρά.

Ζῆρα Ράππιλ γκερτι χαλκωῖ γιουβέρμεετζεκ, βέ γκερ-
τι βαρυσλιγωὴ πράκμαῖατζακ.

Σαλιχλικ, σγεραατλιγὰ μτιορμτζεετεκ, βέ μπε σαλιχλι-
γωῖ γιαιμωτακίλαρ ταχί.

Τζέμι γιβρεκλεῖ μτορῶ ὀλαπλαρ, σαλιχλικ σγεραατλιγυ-
μὰ μταβέτ ὀλτρκλαειρτά.

Κίμ καλκατζακ μπερὶμίλερ μπετκαφλερ εζερμῆ; γεάχοτ
κίμ μτρατζακ μπερὶμίλε μπεραμισλυγι ἰσλεμλερ εζε-
ειρέ;

Κεζαλικε ἔγερ Ράππιλ ἰμτῶτ ἔτμε σέγυτε, ἀζκαλτα τζα-
μίμ τζεχμεμέ σακίμ ὀλσὰ κερέκίτε.

Ἐγερ μτέροσεντιμ, ἀῖαγὺμ κυμιλταρτέ μπερὶμ, γιὰ Ράπ-
πιλ σφιμ ραχμετιμ κίμε ἰμτῶτ ἐτέρῆτε μπαῖ.

Μπερὶμ γιβρεγυμτεκὶ ὀλαφ, τζοκλερ σζιλαειμὰ γκιορέ,
σφιμ τεσγελιαχλεῖν φεραχλικ βερτιλέρ μπερὶμ τζα-
μιμά.

Μπεραμισλικ ταχτι σφιμ γιαιμτὰ τερακὰ ὀλμασιμ, ἐμέκ
γιαπτιμ ἔμρ εζερμῆ.

Σαλιχίμ τζορὶ εζερτε ἀβλαῖατζακλαρ, βέ στζεὸς ὀλαῖμ
κίμσερμ κερὶμ καζα ἐτετζεκλερ.

Βέ Ράππιλ μπαῖ σγιρατζαγὺμ μτεῖῶ ὀλτῶ, βέ Αἴλα-
χιμ μπερὶμ, εμντιμὶμ ἰμτακίαρῶ μτεῖῶ ὀλτῶ.

Βέ Ράππιλ ὀμλαῖμ μπιραμισλιγίμω ἰγβαζλιγίμ ἐτέτζεκ.
Βέ ὀμλαῖμ μπετκαφλυγιμὰ γκιορέ χελακ ἐτέτζεκ ὀμλαῖ
χαζρέτι Αἴλλάχ.

Δόξα, καὶ μῶ. Αἴλληῖα.

Τεσπιχατ̄ οσγκιβρ̄ Δαβιτέ.

Γμπραλαρταῦ καντλαύμαμικ. Ψαλμός. 48. 94.

ΡΖέμ̄ ὄλουω, γκέλλω σιζ̄ οσψ̄ ὄλαλήμ Ράππικε, τεχ-
λίλ̄ ἔτελίμ̄ χελαστζιμίς Α'λλαχά.

Γ'λλεῖ γκιτίπ, γετιοσελίμ̄ ὄρουῶ σφατιμί ἰτιράφ̄ ἔτμεν-
λεψ, βέ ὄχσρακλάριλε τεχλίλ̄ ἔτελίμ̄ ὄμᾶ.

Ζῆρα Ράππιλ̄ ἀζίμ̄ Α'λλαχτιρ, βέ χέρ γεῖμ̄ ἀζίμ̄ Πα-
τιοσαχίτιρ.

Τζέμι τζιχαψ̄ιμ̄ ἀρτιή βέ ὄρυῖ μπρρουῶ ἔλιμ̄ιμ̄ χουκμυ-
τέτιρ, βέ μταγλαῖμ̄ τπεπελεῖ μπρρῶμ̄ ζαπτιρτάτιρ.

Ζῆρα μτεριζ̄ μπρρουῶ γκερτιμ̄ιῶτιρ, βέ μπῶ γιαρατῖᾶ ὄμῶ,
βέ καραή ταχί ὄμῶμ̄ ἔλλεῖ γιαρατῖᾶ.

Γκέλλω σετςτᾶ ἔτελήμ, βέ μτσοσελίμ̄ ὄμᾶ, βέ φεργατ̄ ἰτε-
λίμ̄ ἀγλαμακλάειλαμ̄ γκιόζ̄ γιαοσλαῖ ἀκκιταλήμ̄ Ράπ-
πιμ̄ιῶ ὄρουωτέ, μπιζ̄ι γιαραταψᾶ.

Ζῆρα μπῶμ̄ μπιζ̄ιμ̄ Α'λλαχίμιζ̄, βέ μπιζ̄ ταχί ὄμῶμ̄ ὄ-
λαγίμ̄ιῶ χαλκύγυζ̄, βέ ὄμῶμ̄ ἔλιμ̄ιῶ κομυλαῖγυζ̄.

Μπῶκικεμ̄ ἔγερ μπρρουῶ σεσιμ̄ιῶ σετασιωῆ ἔοσιτίρσεμιζ̄, γι-
ρεκλεῖμιζ̄ιῆ σέρτ μτῶτμαῖω, μταῖλμακτᾶ κίπῆ, ἰγβα
γκιμ̄οιωτέ γκιορέ, τζῶλ ἰτῖλωτέ ἰτῖκλεῖμ̄ε γκιορέ.

Ὀρατα κί σιζ̄ιῶ μπαπαλαῖμιζ̄ μπερι μτερετᾶ, τετζρμπε
ἔτῖλερ̄ μπερι, βέ ἀμελλεῖμι μπεριμ̄ γκιορτιλερ̄.

Κύρκ̄ σερῆ μπιχῆζ̄ερ̄ ὄλτῶμ̄ ὄλ τεβλιτῖψ, βέ μτετίμ̄ικι,
μπρρλαρ̄ τᾶνμα ἀβαρα ἀλταμ̄ιῶρλαρ̄ γιρεκλεῖμ̄ιῶτε.

Ὀμλαρ̄ ἀψτσακ ταρῦματιλαρ̄ μπεριμ̄ ταῖκλεῖμι, μεάσυλ
ἀψτ̄ ἔτῖνοσεμ̄ καζεπυμ̄τε μπεριμ̄, ἔγερκι γκιερλερῖαζε
ὄμλαρ̄ μπεριμ̄ ραχατυμά. Ναῖλ ὄλμαῖατσακλαρ̄ ἄσλα.

Τεσπι-

Τεσπιχατ̄ οσγκιβρ̄ Δαβιτέ,

Χατζαψ̄ χαμῆ γιαππυλίρῖτε γιατοσπρλικταῖ σορᾶ.

Γμπραλαρταῦ καντλαύμαμικ.

Ψαλμός. 49. 95.

ΡΑ'ππικε γαμῖ τερετῖλ̄ ὄκῖιμ̄, 'χέρ γέρ Ράππικε γαμῖ
τερετῖλ̄ ἔγλέω.

Ὀκῖιμ̄ Ράππικε, μπαρακλέγμ̄ μπρρῶμ̄ ἰσμιμί, γκιουμτῖ
κιμῆ μπρρουῶ χελασιγυῖ, φεραχλίγυλαμ̄ χαπέρ ἔ-
γλέω, σελιᾶ βέρω.

Ζηρετιμ̄ιῆ μπρρῶμ̄ μιλλετλερε μᾶκλ̄ ἔγλέω, τζέμι ἀλεμῆ
ἀτσαπλεῖμ̄ιῆ.

Ζῆρα Ράππιλ̄ ἀζήμ̄τιρ, βέ ζῖατε οσγκιβρ̄ ἔτμελικτέτιρ,
κορκαλῶμ̄ μπιῖτῶμ̄ Α'λλαχλαρταῖ ἰζτῖατ.

Ζῆρα τζέμι μιλλετλεῖμ̄ Α'λλαχλαῖ τζιλωέρτιρ, Ράππιλ̄
ἀψτσακ κιοῦ γιρζλεῖμ̄ιῆ γιαρατῖᾶ.

Γτιραφ, βέ μτιλπερλῖκ ὄμῶμ̄ ὄμῶμ̄τέτιρ, ἀζιζ̄λικ βέ ἔζα-
μῆτ̄ ὄμῶμ̄ τεσκιεσιμ̄τέτιρ.

Γκετύεμ̄ Ράππικε μιλλετλεῖμ̄ ὄτσακλαῖ ἔτπαγελεῖ, γκε-
τύεμ̄ Ράππικε χαμτ̄ βέ ἰκράμ̄ ἰζῆτ, γκετύεμ̄ Ράππικε
ἰκράμ̄, ὄμῶμ̄ ἰσμιμέ.

Κερπαμ̄λαρ̄ καλτύεμ̄, βέ σελιαμ̄λυκλεῖμ̄ε γκύεμ̄. σετςτᾶ
ἔγλέω Ράππικε, ἀζιζ̄ σελιαμ̄λυγιμ̄τᾶ.

Ὀμῶμ̄ σιφατιμ̄ταῖ χέρ γέρ τεπρεοσίμ̄. μπεαῖ ἔγλέω μι-
λετλερε, ζῆρα Ράππιλ̄ Πατιοσαχλίμ̄ ταχτιμ̄α γκετῖτᾶ.

Κεζᾶλικε μπιῖτῶμ̄ μεσκιερετι μτιῖζ̄ ἔτῖᾶ, ὄλκι κίμῖλταῖμα-
σα κερῆκ. Ντορουλῶγιλε μιλλετλερε ἔχλιοσερλίμ̄ ἔτε-
τῖῆκ.

Κιοῦ γιρζλεῖμ̄ιῶτε φεραχλίμ̄ ὄλοῦμ̄, γέρ ταχί ὄσῆμ̄ ὄλοῦμ̄,

Salterio Turco.

V

μτε-

μτσίζ κιμυλτασιμ, βέ μπρῦμ ἰσιφὴ ταχί. ὀβαλαρ σε-
βιρετζέκ, βέ ταχί τζέμι ὄμλαρτὰ μπρῦμαμ ὀσενλέρ.

Ο'λζεμαμ τζέμι μεσελικ ἀγατζλαεὶ ὀσῆ ὀλατζακ, Ρ'άπ-
πιμ σιφατιμτὰμ, ζῆρα γκελετζέκτιρ, κεζάλικε γκελετζέκ-
τιρκι γέρ γιζῆμοῦ χακυμλιγῶν ἔτμεγέ.

Α'ταλετλιγιλεμ μεσκιαμετιμ ὀσεραατιμὴ μπακατζακ, βέ
τζεμαατλαεὶ μπιστοιῦ γκεμτι χακυκατ γκερτζεκλιγίε-
λεμ.

Ψαλμός Δαβιτέ,

Χατζαμ γεὶ γκεὶ βεελίριτεῖ ἱπραμλερτεμ
καντλαμάμισ. Ψαλμός. 45. 96.

Ρ'Α'ππιλ Πατισαχλιγὰ γκετζεῖ, φεραχτὰ ὀλοῦμ γέρ
γιζῆ, τζοκ ἀπταλαρ φεραχ ἔτσιμλέρ.

Ὀμοῦ ἔτραφωτὰ πῦλῶτ, βέ καριμλικ βαρ, ὀμοῦ ταχ-
τιμὶ μτςετμεσὴ σαλυχλικ, βέ ὀσεραέτιρ.

Ὀμοῦ ὀμμε ἰλεεὶ ἀτέε γκετζετζέκ, βέ ἔτραφτὰ μπρῦμ
μτσομαπλαειμὴ ἀλεφλεετζέκ.

Ὀμοῦ σεμασεκλεεὶ τζέμι τζιχαμὰ ἀντιμλικ βερτιλέρ. γέρ
γκιορτῆ, βέ κιμυλταπτεῖ μεκιαμνταμ.

Νταγλέρ Ρ'άππιμ σιφατωταμ ἀτεφε μῆμ κιπὴ, ἔριτα-
λέρ, χέρ γεὶμ Ρ'άππιλ, ἔφατιμὶμ σιφατωταμ.

Μπρῦμ ἀταλετλιγῶν κιογλέρ μάλκ ἔτλιλέρ, βέ τζέμι τζέ-
μι τζεμαετ ἀλεμ μπρῦμ ζηγετιμὴ ἀγρατιλάρ.

Τζέμι πουτλαρὰ ταπιμαμ κίμσελερ οὔτασιμλαρ τζῆμλεσι,
γκεμτι πῆτλαειμὰ γκιβερμλέρ.

Μπρῦμ τζέμι μελεκλεεὶ σετζετὰ ἐγλέλω ὀμᾶ. Σιῶμ ἀγρα-
τεῖ φεραχ ἔτῆ.

Βέ γιεχῆτιλέρ κυζλαεὶ ὀσῆ ὀλτῆλαρ, σῆμ ὀσεραετλεειμ
μκαπελεσιμῆ, γιᾶ Ρ'άππιλ.

Ζῆρα σῆσιμ ἀγᾶ γιζεκτὰρ χέκιμ σαχαπὺ τζέμι γέρ ὀ-

εμτε, τζῆμλε σᾶνε ἀλλαχλαρταμ ἰλεεὶ, ζίατε γιζεκ-
λι μερτεπελερε ἔρτιμ.

Ρ'άππιγι σεβερλέρ, φεραλικλαεὶ ἰκράχ ἐγλέλω. Ρ'άππιλ
γκεμτι σατικλεειμ τζαπλαειμὴ κορῆ, χίφζ ἔτέρ. Κιου-
μαχκέρ ἔλωτῆμ κῆρταειρ ὀμλαεὶ.

Σατικ ὀλαμὰ μῆρ μτογτῆ, βέ γιζεκλεεὶ μτογρῶ ὀλαμλαρὰ
φεραχλικ μτογτῆ.

Σατικ ὀλαμλαρ φεραχλικ ὀσῆμ Ρ'άππιμλεμ, βέ μπου-
μοῦ ἀζιζλιγῶν φίκρ ἔτμεσίγυλεμ, ὀσῆκιουρ ἐγλέλω
ὀμᾶ.

Δόξα, ἔ μῶ. Α'θλησῖα.

Ψαλμός, Δαβιτέ. 45. 97.

Γεμὶ τερετῆλ ὀκῆιμ Ρ'άππιε, ζῆρα ἀτζαίπ ἰοσλέρ ἔτ-
τῆ Ρ'άππιλ.

Μπρῦμ γκεμτισιμὶμ, γκεμτι κῆρετλιμ, σᾶγ ἐλίτιρ χε-
λας ἔτῆ, βέ μπουμοῦ ἀζιζ κολούτουρ κῆρετλικ γκιο-
φερμ.

Α'γρατιρτεῖ Ρ'άππιλ γκεμτι χελασιγῶν, βέ γκεμτι ἀ-
ταλετλιγῶν μίμλετλεειμ ὀμμετῆ μπεαμ ἔτῆ.

Γακωβὰ γκεμτι Ρ'αχμετιμὴ ζῆμ ἔτῆ, βέ γκεμτι χακυκα-
τιμὴ Ἰσραὴλ χαμσιμῆ.

Τζέμι μεσκιαμετιμ γεὶ μπιζιμ Α'λλαχιμζιμὶμ χελασετλιγῶ-
ν γκιορτῆλέρ, βέ ἀγρατιλάρ.

Τεχλιλ ἐγλέλω ἀλλαχὰ τζέμι γεὶμ γκεμνιμαμῆ, ὀκῆιμ,
βέ ὀσῆ ὀλῆμ, βέ τεσῆχᾶτ ἔτιμ.

Ὀκῆιμ Ρ'άππιε μπαρπῆτιλε, τεσῆχᾶτιλε βέ μπαρπῆ-
τιλε. μτιογμῆ μπορῆλᾶριλε, βέ μπολιωζλαρ μπορῆλα-
ειμ.

Τερετῆλ ἐγλέλω Ρ'άππιλ Πατισαχιμ κῆρσιμτᾶ. μτσίζ,

γχευτί ἰσιφίγυλεμ περαπέρ κυμιλταμοίμ, βέ μεσκιαμέτ,
βέ τζέμισι γερτέ σακίμ ὄλαυλάρ.

Γρμακλάρ πηλέ ἔλ χαριλτιοσίγυλαμ σεμλίκ ἔτσιμλέρ. μταγ-
λαφ φεραχ ἔτσιμλέρ, Ράππιμω σιφατωταφ, ζῆρα γκε-
ληορ, ζῆρα γιακλασά γέρ γιζερῶμ οσεραατιμή τεφτίς
ἔτμεγέ.

Μεσκιαφετέ κατιλλίκ ἔτετζέκ ἀταλετλίγυλεμ, βέ ἀλεμί
χάκ ἔζερὲ μτοχρβλῆιλαμ.

Ψαλμός, Δαβιτέ. ψή. 98.

Ράππιλ Πατιοσαχλίκ παχτωτὰ γκετζεά, ἀλέμ μπι-
τῶμ, γιάτ μιλλετλέρ, καζέπιλεμ καφλετέ μτωσομ-
λέρ. Χερσβιμλεμ ἔζερτέ ὄτραμ μπεαφ ὄλῶ, γέρ γι-
ζῶ σαλλαμοίμ.

Ράππιλ Σιωρτὰ ἀζαμέτιμ, βέ τζέμι ἀλέμ ἔζερὲ γιζτζελέ
μπογιόκτιμ.

Γτιράφ ἔτσιμλέρ σεμίμ ἀζαμέτ ἰομιγγέ, ζῆρα κορκυλῶ βέ
ἀζαμέτιμ σεμίμ ἰομίμ. Βέ Πατιοσαχίμ ἰκραμετί οσε-
ραατ σεβμέκτιμ.

Ντογρῶ περικλεῖ σεμσίμ μπεαφ ἔτερ, Γακῶβ τζιμοιμὲ ἀ-
ταλετλιγί, βέ οσεραατλιγί σεμσίμ ἰτζατ ἔτερ.

Τζικαειμ γιζεκλιγε Ράππιλ Αἰλαχίμζῆ, βέ μπερῶμ ἀ-
γιακλαειμῶ ταπαυλαῖ ἀλτιμή σετζατ ἔγλέω, ζῆρα ἀ-
ζιζέτιμ μπε Ράππιλ.

Μωυση, βέ Αἰρωῶμ ὄρῶμ παπαζλαείγυλαμ περαπέρ, βέ
Σαμυηλ ὄρῶμ ἰομιμὲ μιζ ἔτεμλέειλεμ περαπέρ.

Ράππιε μιζ ἔτέριτιλεμ μπερλάρ, βέ ὄλ παχί μιζλαειμ
μπερλαειμ καππαλ ἔτέριτα. Ππερλῶτ τῆρεγίλεμ τζε-
βαπ ἔτέριτα ὄμλαρά.

Ζῆρα ὄρῶμ περικλή ταλιμλεειμὴ μτωτάριτιλαμ, βέ ὄμλαρά
ἔμρ ἔτλιγὴ τεμπεχλερὲ μτωῖτιλαμ.

Ράπ-

Ράππιλ μπιζίμ Αἰλαχίμζῆ, σεμ χατζετλεριμτέ μπερλεμ-
ρτερ ὄμλαειμ. Αἰλαχ, σεμ μερχαμετιμγὴ Γτιρά ἔτερι-
τιμ ὄμλαρά, βέ σεμτιμ ὄμλαειμ τζέμι ἰτζατλεριμτέ ἰμ-
τικαμ ἀλαφ ὄμλαρ ἰτζῶ.

Τζικαειμ βέ καλτίειμ γιζεκλιγε Ράππιλ Αἰλαχίμζῆ,
βέ σετζατ ἔτιμ μπερῶμ ἀζιζέτ μταγιμ, ζῆρα Ράππιλ
Αἰλαχίμζῆ μπιζίμ ἀζιζέτιμ.

Ψαλμός Δαβιτέ, Γτιράφ ἰτζῶ. ψή. 99.

Ρζέμι τζιχαφ τεχλίλ ἔγλεσιμ Αἰλαχά, κῶλ ὄμρ Ράπ-
πιε, χισματιμζῆ ἔπα ἔγλέω φεραχλίγυλαμ.

Μπεαφ ἔγλέω γκευτιμζῆ μπερῶμ ὄμρ οσεμλίγυλεμ. μπί-
λιμκί, μπερῶμ κεζάλικε Ράππιλ μπιζίμ Αἰλαχίμζῆ,
μπερῶμ γιφαταμ μπιζῆ, μπιζ μτείλιζ.

Μπιζ ἀτζακ ὄμρ χαλκ ἔτμεσίγιζ, βέ ὄμρ ὄτλακ κολω-
λαείγυζ. Γκυειμ μπερῶμ καππουλαειμὰ ἰτιράφ περικίγυ-
λεμ, βέ ὄμρ σελιαμλικλαειμὰ ἰλαχιλέριλε, ἰτιράφ ὄ-
μρ ὄμρ γκευτιμωέ.

Σοκίειμ ἔγλέω ὄμρ ἰομιμὲ, ζῆρα Ράππιλ γιαβάς σαλι-
χέτιμ. Ραχμετί ὄμρ ἔπετιέτιμ, βέ μπερῶμ χακουκατ-
λιγὴ τεβλιτ τεβλιτέτεκτιμ.

Ψαλμός Δαβιτέ. ψ. 100.

Γιὰ Ράππιλ, σαμὰ μπερὶ ραχμετλίμ, βέ οσεραατλίμ τε-
ρετῶλ ἔτεζέγυμ.

Οκῆιατζάγυμ, βεκῶφ ὄλατζάγυμ λεκεσίζ περῆκιλεμ, πακ
γιόμλεμ. μέζεμαμ γκελετζέκοιμ μπαμῶ;

Μπερὶ κερτι ἔβημτέ, γιμρεγυμίμ πακ, βέ μτοχρβλῶγυῖλεμ
γιορῆριτιμ.

Γκιζλεριμὴμ κροσιμὰ ἄσλα μπιρ μπιμαμὴς οσεῖ μτίκ-

μετιμ,

μετιμ , ἀσπρατζάκ οσέν , πετκαφυλικ ἐτεμλερὶ ἰκράχ
 ρέτ ἐτίμ.

Γιυρεγυμέ φεφά οσέν , γιαραμαζλικ μπαμλάματε . Μιελαφέν
 κίμσε μπερτεφ σαπάεικεφ ταρμαζίτιμ .

Κερτί κοροσροσνῶ σακλιτά ρτιλλερὶ , κοβάειτιμ ὀρῶ .

Μαγρὸλ γκιοζ καλτιραμι , βέ γιυρεγυ καφαετσιζ ὀλαφ κίμ-
 σενλερ , περαπέρ μπυρλάειλαφ σφφρα πιαμι ἐτμέζιτιμ .

Μπεριμ γκιοζλεριμ γερτέ σατίκ ὀλαφλαρτάτιρ , ὀρλάρκι μφ-
 τζηλιζέ μπεριμιλερ περαπέρ ἀσπρα ὀλσοιωλάρ . Ντογρ-
 λάβλαφ γιορσφ , μπῶιτεε μπαφά ἐμεκτάρ ὀλαφ .

Μαζρολλικ τλασλαγιαφ κίμσε , μπεριμ χαφέμ ἰτζωτέ μεκιαφ
 ἐτμέζιτεε . ρασερε ζβλαματη σοζ σογλερφ , μπεριμ γκιοζ-
 λεριμ ὀρσντέ μακπὸλ ρτεϊλιτεε .

Σαπαχ ἀντηρλιγωτά , γέρ γιυζβροιῶ τζέμι κινραχκιαρλαει-
 ρη κατλ ἐτέριτιμ , Ράππινῶ οσεχιορτεφ τζέμι μπι-
 ραμυσλικ ἐτεμλερὶ τελεφ ἐτμεκ ἰτζω .

Δόξα , καὶ ρωῶ . Ἀλληλῳία .

